

ЗАПРОС НА ПОДАЧУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗП)

НАИМЕНОВАНИЕ И АДРЕС ФИРМЫ: Заинтересованным организациям	ДАТА: 31 марта 2021 года ССЫЛКА: RFP/005/21 – на оказание услуг по письменному переводу и корректуре
---	--

Уважаемый г-н / г-жа:

Просим Вас представить свое предложение на **Оказание услуг по письменному переводу и корректуре (далее – Услуга)** для странового офиса ПРООН, его проектов, а также прочих агентств ООН.

При подготовке Предложения используйте, пожалуйста, форму в Приложении 1.

Предложения могут быть представлены не позднее **18.00 (GMT +5) 14 апреля 2021 года** по электронной почте или почтовым курьером, или факсом по указанному ниже адресу:

**Программа Развития ООН
Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100029,
ул. Т. Шевченко, 4
Тел.: + 998 71 120-34-50, 120-61-67;
Факс: + 998 78 120-34-85
Кому: Отдел закупок ПРООН**

Адрес для подачи предложения по электронной почте: bids.uz@undp.org¹

Ваше Предложение должно быть составлено на русском языке и быть действительным в течение минимального периода в **90 календарных дней** с даты вскрытия предложений. Предложения, представленные на другом языке, должны иметь неофициальный перевод на русский язык. В случае каких-либо расхождений в предложениях, предложение на русском языке будет превалировать.

Представленное по электронной почте Предложение должно быть не более 10 МБ, не должно содержать вирусов и составлять не более чем 3 сообщения электронной почты. Предложения, которые отправлены файлами, содержащими вирусы и повреждения, будут отклонены. Предложение, предоставленное по электронной почте на адрес bids.uz@undp.org, обязательно должно иметь следующий заголовок (в случае отсутствия заголовка или неправильного заголовка, предложение не будет рассмотрено!):

Тема: RFP/005/21– на оказание услуг по письменному переводу и корректуре²

При подготовке Предложения Вы несете ответственность за то, чтобы заявка достигла вышеуказанного адресата в указанные сроки. Предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться. Предложения, отправляемые по

¹ Предложения, поступившие на другие адреса электронной почты, не принимаются и будут отклонены

² Предложения, заголовок которых не будет содержать данную тему или ссылку на номер тендера в электронном сообщении, не будут открываться и будут отклонены

электронной почте, должны быть представлены в формате .pdf и убедитесь, что они подписаны, заверены печатью, и не должны содержать вирусы или вредоносное содержимое. Не подписанные и не заверенные печатью предложения могут быть отклонены ПРООН. Предложения в запечатанных конвертах без соответствующей маркировки (см. выше), могут потеряться и не дойти до адресата.

Если Вы отправляете Ваше Предложение по почте, Ваше предложение должно быть в запечатанном конверте со следующей маркировкой:

КОМУ: ПРООН в Узбекистане

ВНИМАНИЮ: Отдел вскрытия предложений

ССЫЛКА: RFP/005/21 – на оказание услуг по письменному переводу и корректуре

УЧАСТНИК ТЕНДЕРА: [НАЗВАНИЕ И АДРЕС ВАШЕЙ КОМПАНИИ]

КРАЙНИЙ СРОК ПОДАЧИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ: 18:00 (GMT +5), **14 апреля 2021 года**

«НЕ ОТКРЫВАТЬ»

Предлагаемые услуги будут рассмотрены и оценены на основе их полноты и соответствия требованиям Запроса на Предложения, а также соответствия требованиям всех других приложений, содержащих подробные требования ПРООН.

Контракт будет присужден авторам того Предложения, которое наиболее соответствует всем требованиям Запроса, удовлетворяет всем критериям оценки и предлагает наиболее выгодное соотношение цены и качества услуг. Любое Предложение, которое не отвечает изложенным требованиям, будет отклонено.

Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет пересчитано со стороны ПРООН, при этом приоритетной является цена за единицу, на основании которой будет исправлена совокупная цена. Если поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических ошибок со стороны ПРООН, то его Предложение будет отклонено.

После получения ПРООН Предложения не принимаются никакие изменения совокупной цены, возможные в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент подписания контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимума двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

На любой контракт или заказ на закупку, выданный по данному Запросу на подачу предложений, распространяется действие Общих условий и положений контракта, прилагаемых к настоящему документу. Сам факт подачи Предложения предполагает, что поставщик услуг безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

Обратите, пожалуйста, внимание на то, что независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора, ПРООН не несет обязательств по принятию любого Предложения, выдаче контракта или заказа на закупку, а также не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг.

Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для предоставления возможности обжалования результатов конкурса лицам или фирмам, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе проведения тендера на предоставление услуг. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте:

http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/procurement_protest/.

ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: <http://web.ng.undp.org/procurement/undp-supplier-code-of-conduct.pdf>.

Благодарим Вас и с нетерпением ждем Ваших предложений.

С уважением,

Отдел закупок

ПРООН в Узбекистане

Описание требований

Контекст требования:	Предоставление услуг по письменному переводу и корректуре (proofreading) Перед подачей заявления на участие в тендере, убедитесь, что, все необходимые документы правильно заполнены и включены в пакет документов. Это очень важно для правильной оценки вашей заявки. В пункте “Критерии оценки Предложения” указаны максимальное количество баллов, которые можно получить за соответствующие пункты в заявления. Заявление должно быть отправлено до конца срока сдачи. (даже минутная задержка будет служить основанием для отказа от рассмотрения вашей заявки).
Исполнительный партнер ПРООН:	Не применимо
Краткое описание требуемых услуг: ³	Оказание услуг по осуществлению устного перевода текста: - с английского на русский язык и обратно - узбекского на русский язык и обратно - с узбекского на английский язык и обратно - с каракалпакского на русский язык и обратно –корректурa (proofreading) текстов на английском, русском, узбекском и каракалпакском языках Детальное техническое задание приведено в Приложении 3.
Перечень и описание ожидаемых результатов:	Качественный перевод документации в кратчайший срок. Корректурa (proofreading): - устранение орфографических, пунктуационных и синтаксических ошибок; - исправление неправильных сокращений; - отслеживание ссылок; - проверка сносок; - обнаружение смысловых ошибок; - сверка заголовков и номеров страниц содержания; - исправление стилистических погрешностей;
Лицо, которое контролирует работу/исполнение контракта со стороны Поставщика услуг:	Руководитель проекта
Частота представления отчетности	Поставщик услуг на ежемесячной основе (25го числа каждого месяца) предоставляет отчет Отделу закупок ПРООН о выполненной работе.
Требования отчетности о ходе работ	Ежемесячный отчет (в табличной форме) должен включать минимальную информацию указанную ниже: - Дату запроса на перевод или корректуру - Название проекта или агентства от которого запрос был направлен - Количество символов итд. - Стоимость работы - Срок выполнения работы и дата передачи финального документа
Место выполнения работ:	На территории исполнителя.

³ Подробное описание технического задания прилагается к тендерному документу

Планируемая длительность работ:	Контракт будет заключен сроком на 1 (год).
Планируемая дата начала:	30 апреля 2021г.
Крайний срок завершения:	Контракт будет заключен сроком на 1 (один), с возможностью дальнейшего продления еще на 1 (один) год
Стоимость контракта:	1,200,000,000.00сум (один миллиард двести миллионов сум), в том числе НДС, данная сумма будет являться максимальной (предельной) для контракта заключенного сроком на 1 (один) год. Предельная сумма контракта не обязывает ПРООН выплачивать полную сумму, общая стоимость контракта будет определена на основании заявок со стороны ПРООН, при этом кумулятивная стоимость заявок не должна превышать предельную стоимость контракта.
Предполагаемые поездки:	Не требуется
График выполнения с разбивкой и указанием сроков всех видов работ:	Не требуется
Имена и резюме лиц, привлекаемых для работы по данному заданию:	Требуется контактные данные и резюме ключевых лиц которые будут ответственны за оказание услуг. Поставщик услуг должен документально подтвердить наличие постоянных переводчиков (не менее 3х переводчиков для каждого языка) в штате с опытом работы не менее 5 лет для каждого языка перевода.
Валюта предложения:	Местная валюта (узбекский сум). Для конвертации валюты будет использован курс ООН на день вскрытия предложений.
НДС ⁴	Должен включать НДС для компаний, зарегистрированных в Республике Узбекистан (если зарегистрирован в качестве плательщика НДС).
Срок действия предложения:	90 календарных дней. В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном ЗП. В таком случае продление срока Предложения подтверждается в письменной форме, без внесения каких-либо изменений.
Частичные коммерческие предложения:	Не допускается
Условия оплаты	Оплата будет осуществляться в течении 30 (тридцати) календарных дней по факту выполненных работ на основании Акта выполненных работ и счета-фактуры.
Штрафные санкции	0,3% от стоимости заказа за каждый день просрочки выполнения работ по вине Исполнителя при просрочке, не превышающей 1 календарный месяц. После этого контракт может быть расторгнут.
Лицо (лица), ответственные за контроль/проверку/утверждение результатов и оказанных услуг, и выдачу разрешения об оплате:	Руководитель проекта
Вид Контракта, который будет подписан:	Контракт на оказание профессиональных услуг

⁴ Условия освобождения от уплаты НДС отличаются в разных странах. Проверьте, применимы ли они к требуемым услугам данного Странового офиса/Бизнес отдела ПРООН.

Общие условия и положения Контракта ⁵	☒ <u>Общие положения и условия / Особые условия контракта.</u> Применимые условия доступны по адресу: http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html																											
Критерии для заключения контракта:	Самая низкая цена среди технически соответствующих предложений. Полное признание Общих условий и положений контрактов ПРООН (ОУПК). <i>Это является обязательным критерием, который должен присутствовать независимо от характера требуемых услуг. Отказ от принятия ОУПК может быть основанием для отклонения Предложения.</i>																											
Критерии оценки Предложения:	<table><tr><th colspan="4"><u>Техническое предложение</u></th></tr><tr><th>#</th><th><u>Оценка технического предложения</u></th><th><u>%</u></th><th><u>Получаемые баллы</u></th></tr><tr><td>1</td><td>Компетенция/опыт компании</td><td>10%</td><td>10</td></tr><tr><td>2</td><td>Структура управления и ключевой персонал</td><td>30%</td><td>20</td></tr><tr><td>3</td><td>Качество перевода</td><td>60%</td><td>60</td></tr><tr><td></td><td>Всего</td><td>100%</td><td>100</td></tr></table> Предложения, не получившие минимальный проходной балл 70% от максимального количества технических баллов, будут признаны не отвечающими техническим требованиям тендера и не будут допущены к финансовой оценке. Финансовая оценка будет проводиться на условиях сравнения единичных расценок. Контракт будет присужден компании, которая предоставит наименьшую цену среди технически соответствующих предложений.				<u>Техническое предложение</u>				#	<u>Оценка технического предложения</u>	<u>%</u>	<u>Получаемые баллы</u>	1	Компетенция/опыт компании	10%	10	2	Структура управления и ключевой персонал	30%	20	3	Качество перевода	60%	60		Всего	100%	100
<u>Техническое предложение</u>																												
#	<u>Оценка технического предложения</u>	<u>%</u>	<u>Получаемые баллы</u>																									
1	Компетенция/опыт компании	10%	10																									
2	Структура управления и ключевой персонал	30%	20																									
3	Качество перевода	60%	60																									
	Всего	100%	100																									
ПРООН заключит контракт с:	Одним и только одним Поставщиком услуг Субподряд не допускается. Поставщик услуг должен выполнить весь объем работ без привлечения субподрядных организаций.																											
Приложения к ЗП ⁶ :	- Форма заявки представления Предложения (Приложение 1) - Заявление о заинтересованности (Приложение 2) - Техническим Задание (Приложение 3) - Общие условия и положения⁷ доступны по адресу: http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html																											
Подача в печатном виде (подача вручную)	- Подача в печатном виде (подача вручную) курьером или нарочным, допускаемая или определенная в ТЕНДЕРНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ, регламентируется следующим образом: - На подписанном Предложении должна быть проставлена отметка «Оригинал», а на его копиях, соответственно, отметка																											

⁵ Поставщики услуг предупреждены о том, что неприятие условий Общих положений и условий (ОУК) может быть основанием для дисквалификации из этого процесса закупок

⁶ Если имеется информация в сети, то можно привести только адресную ссылку веб-страницы.

⁷ Поставщики услуг предупреждены, что неприятие Общих условий и положений (ОУПК) может быть основанием для дисквалификации в конкурсе на предоставление услуг.

	«Копия». Количество копий указывается в ТЕНДЕРНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ. Все копии должны быть сделаны исключительно с подписанного оригинала. При наличии расхождений между копиями и оригиналом, оригинал имеет преимущественную силу. ▪ Конверты с Техническим предложением и Финансовым предложением ДОЛЖНЫ БЫТЬ АБСОЛЮТНО ОТДЕЛЬНЫМИ, каждый из них должен подаваться индивидуально запечатанным и с четкой отметкой на обороте «ТЕХНИЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ» или «ФИНАНСОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ», соответственно. На каждом конверте ДОЛЖНО быть четко указано наименование участника тендера. На внешних конвертах должно быть указано: i. Наименование и адрес участника тендера; ii. Адрес ПРООН, указанный в ТЕНДЕРНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ iii. Предупреждение с надписью «Не вскрывать до наступления времени и даты вскрытия Предложений», как указано в ТЕНДЕРНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ. ▪ Если конверты и упаковка с Предложением не запечатаны и не подписаны согласно предъявляемым требованиям, ПРООН не несет ответственности за временную потерю, утрату или преждевременное вскрытие Предложения.
Подача по электронной почте	Подача по электронной почте, допускаемая или определенная в ТЕНДЕРНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ, регламентируется следующим образом: ▪ Электронные файлы, которые являются частью Предложения, должны соответствовать формату и требованиям, указанным в ТЕНДЕРНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ; ▪ Файлы с Техническим предложением и Финансовым предложением ДОЛЖНЫ БЫТЬ АБСОЛЮТНО ОТДЕЛЬНЫМИ. Финансовое предложение должно быть защищено различными паролями и четко промаркировано. Эти файлы должны быть отправлены на специальный адрес электронной почты, указанный в ТЕНДЕРНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ. ▪ Пароль для открытия Финансового предложения должен предоставляться только по запросу ПРООН. ПРООН запросит пароль только у тех участников тендера, чьи Технические предложения были признаны отвечающими техническим требованиям. Непредоставление правильного пароля может привести к отклонению Предложения.
Документы, которые следует предоставить	Должным образом заполненная, подписанная уполномоченным лицом, заверенная печатью фирмы заявителя Форма Приложения 1, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; Техническое предложение и финансовое предложение должны быть предоставлены отдельными файлами/пакетами. Финансовое предложение должно быть защищено паролем. Цель защиты финансового

	приложения паролем описана в разделе «Оценка предложений». Профиль – описание характера коммерческой деятельности, информация о компании (не превышающая 5 страниц), подтверждающая специализацию, практический опыт Заявителя осуществлять деятельность в требуемом направлении; Сведения о компании с подробной информацией (название компании, адрес, контактные данные и т. д.) с использованием формы, приведенной (Таблица 1, Приложение 2) Информация об учредителях и о совладении/учредительстве или прочих прямых/косвенных интересах в других компаниях с использованием формы, приведенной в (часть 1 Приложении 2) Минимум 3 успешно выполненных контракта, подписанные между фирмой Заявителем и клиентами, в рамках которых Заявитель оказывал услуги по осуществлению письменного перевода за последние 3 года с использованием формы (Таблица 2, Приложение 2) Копия свидетельства о регистрации предприятия, заверенная подписью уполномоченного лица и печатью заявителя Копия страницы Устава организации, где указана информация об учредителях, заверенная подписью уполномоченного лица и печатью заявителя Собственная письменная декларация, подтверждающая то, что компания не находится в списке Совета Безопасности ООН 1267/1989, списке отдела закупок ООН или других дисквалификационных списках. Любая информация относительно каких-либо прошлых или текущих судебных процессов за последние 5 лет. Рекомендации и/или список корпоративных заказчиков/клиентов, которым оказывались подобные услуги (будет преимуществом при оценке, но не требуется) Поставщик услуг должен предоставить перевод текстов (Тестовых заданий) согласно требованиям Приложения 3 Техническое задание. Документальное подтверждение финансовой состоятельности Претендента (банковская справка о финансовой состоятельности Претендента, заявление об отсутствии задолженности по платежам в бюджет)
Квалификационные критерии	Наличие: а) постоянного офиса, с) наличие телефона, Интернета и электронной почты, с помощью которых можно было бы связаться с ответственным персоналом офиса, включая с ответственными лицами, которые ответственны за реализацию данного проекта. Минимум 5 лет опыта работы в предоставлении требуемых услуг

	Поставщик услуг должен документально подтвердить наличие постоянных переводчиков в штате с опытом работы не менее 5 лет для каждого языка перевода.
Контактное лицо для информации (Только для письменных вопросов) ⁸ :	<i>Отдел закупок</i> +998 78 1203485 / pu.uz@undp.org Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок.
Дополнительное требование:	Предложения, предоставленные двумя (2) или более поставщиками, будут отклонены, если будет иметь место какое-либо из следующих: a) у них один контролирующий партнер, директор или общий акционер; или b) любой из них получают или получили какие-либо прямые или косвенные субсидии от других / с; или c) имеют одного и того же законного представителя для целей данного запроса; d) имеют прямое отношение друг с другом или через третьего лица, что ставит их в состоянии иметь доступ к информации или влиять на предложение другого поставщика относительно данного тендера (RFP); e) являются субподрядчиками предложения друг друга или субподрядчик одного предложения предоставляет другое предложение от его имени как лидирующий поставщик;

⁸ Это контактное лицо и адрес официально установлены ПРООН. Если запросы будут направляться другому лицу/другим лицам или на другой адрес/другие адреса, даже если эти лица являются персоналом ПРООН, ПРООН не берет на себя обязательство отвечать на такие запросы или подтверждать официальное получение таковых.

Оценка предложений

ПРООН будет оценивать предложения на предмет принятия Заявителем Общих условий и положений контрактов ПРООН без каких—либо оговорок или отклонений.

Оценочная комиссия будет рассматривать и оценивать технические предложения основываясь на их соответствии Техническому Заданию и другой требуемой документации, применяя критерии оценки, указанные в **ЗП**. Каждому из таких предложений будет присужден «технический» балл. Предложение будет считаться недействительным, если оно в значительной степени, не отвечает требованиям ЗП и Технического Задания, а также не набирает минимальный балл за техническую оценку предложения. После получения всех предложений ПРООН не может изменять критерии или методы оценки заявок.

Формы оценки предложений приводятся далее:

Форма 1: Компетенция/опыт компании

Форма 2: Структура управления и ключевой персонал

Форма 3: Качество перевода

Оценка технического предложения		Получаемые баллы	Компания / Организация				
Форма 1			A	B	C	D	E
Компетенция/опыт компании							
1.1	Репутация компании (компетенция/надежность): Подрядчик должен иметь опыт не менее 5 лет в сфере письменных переводов. - Более 5 лет опыта: 5 баллов - С 3 -4 лет: 4 баллов 2 лет: 2 баллов - Менее 2 года не допускается	5					
1.2	Рекомендательных писем не менее 5, которым оказывались подобные услуги - Более 5: 5 баллов - С 3-4: 4 баллов 2: 2 баллов - Менее 2 не допускается	5					
Всего по Форме 1		10					
Оценка технического предложения		Получаемые баллы	Компания / Организация				
Форма 2			A	B	C	D	E
Структура управления и ключевой персонал							
2.1	Наличие постоянного переводчика письменных текстов с английского на русский язык и обратно с опытом не менее 5 лет? 5 и более переводчиков: 10 баллов 4 переводчика: 8 баллов 3 переводчика: 5 баллов - Менее 3х переводчиков не допускается	10					
2.2	Наличие постоянного переводчика письменных текстов узбекского на русский язык и обратно с опытом не менее 5 лет? 5 и более переводчиков: 10 баллов 4 переводчика: 8 баллов	10					

	3 переводчика: 5 баллов Менее 3х переводчиков не допускается						
2.3	Наличие постоянного переводчика письменных текстов с узбекского на английский язык и обратно и обратно с опытом не менее 5 лет? 5 и более переводчиков: 10 баллов 4 переводчика: 8 баллов 3 переводчика: 5 баллов Менее 3х переводчиков не допускается	10					
Всего по Форме 2		30					

Оценка технического предложения		Получаемые баллы	Компания / Организация				
Форма 3			A	B	C	D	E
Качество перевода							
3.1	Тестовое задание с английского на русский язык и обратно						
3.1.1	Грамматические ошибки - Менее 3х: 8 баллов 4-5 ошибки: 4 баллов 6 ошибок: 3 балла Более 6 ошибок не допускается	8					
3.1.2	Орфографические ошибки - Менее 2х: 7 баллов 3 ошибки: 4 баллов 4 ошибок: 3 балла Более 4 ошибок не допускается	7					
3.1.3	- Содержательная идентичность текста перевода - Эквивалентный перевод-содержательная идентичность текста перевода: 5 баллов - Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала: 4 баллов - Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью: 3 балла Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала не допускается	5					
	Всего	20					
3.2	Тестовое задание с узбекского на русский язык и обратно						
3.2.1	Грамматические ошибки - Менее 3х: 8 баллов 4-5 ошибки: 4 баллов 6 ошибок: 3 балла Более 6 ошибок не допускается	8					
3.2.2	Орфографические ошибки - Менее 2х: 7 баллов 3 ошибки: 4 баллов	7					

	4 ошибок: 3 балла Более 4 ошибок не допускается						
3.2.3	- Содержательная идентичность текста перевода - Эквивалентный перевод-содержательная идентичность текста перевода: 5 баллов - Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала: 4 баллов - Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью: 3 балла Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала не допускается	5					
	Всего	20					
3.3	Тестовое задание с английского на узбекского язык и обратно						
3.3.1	Грамматические ошибки - Менее 3х: 8 баллов 4-5 ошибки: 4 баллов 6 ошибок: 3 балла Более 6 ошибок не допускается	8					
3.3.2	Орфографические ошибки - Менее 2х: 7 баллов 3 ошибки: 4 баллов 4 ошибок: 3 балла Более 4 ошибок не допускается	7					
3.3.3	- Содержательная идентичность текста перевода - Эквивалентный перевод-содержательная идентичность текста перевода: 5 баллов - Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала: 4 баллов - Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью: 3 балла Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала не допускается	5					
	Всего	20					
3.4	Проектировщик архитектуры мобильного приложения / системный аналитик						
	Всего 3 части	60					
	Всего 1,2,3 частей	100					

На втором этапе для дальнейшей оценки цены будут учитываться только финансовые предложения тех Заявителей, которые получили минимальный проходной балл 70 от доступной максимальной технической оценки 100 баллов. На этом этапе отбирается предложение с наименьшей ценой среди технически соответствующих предложений (минимум 70% за техническое соответствие и самая низкая цена) для присуждения контракта.

В случае несоответствия специалистов языковым требованиям, компания берет на себя ответственность за расходы переводчика. Это должно быть обозначено в предложении. Только в этом случае, будут засчитаны баллы.

Общая оценка будет являться комбинацией технической оценки и самой низкой цены предложения (метод оценки указывается в данном ЗП документе).

Группа по проведению оценки проверит и оценит Технические предложения и тестовые задания на основании их соответствия Техническому заданию и другим документам ЗП, с применением оценочных критериев и подкритериев, а также балльной системы, указанных в Разделе (Оценка предложений). Предложение будет признано не отвечающим заявленным требованиям на этапе проведения оценки, если оно не наберет минимальное количество технических баллов, указанное в данной ТЗ. Если это необходимо и определено в ТЗ, ПРООН может пригласить отвечающих техническим требованиям участников тендера для презентации, связанной с их Техническими предложениями. При необходимости, условия презентации должны быть представлены в тендерной документации.

На втором этапе для оценки будут вскрыты только Финансовые предложения тех участников тендера, которые набрали минимальное количество технических баллов. ПРООН просит при подаче документов через электронную почту, техническое предложение и финансовое предложение разделить. При этом финансовое предложение должно быть защищено паролем. У участников чьи технические предложения отвечают требованиям, запросят пароль для рассмотрения и оценки финансовых предложений. Финансовые предложения, соответствующие Техническим предложениям, которые были признаны не отвечающими заявленным требованиям, остаются не вскрытыми и, в случае подачи документов вручную, возвращаются не вскрытыми участнику тендера. Для Предложений, полученных по электронной почте, ПРООН не будет запрашивать пароль Финансовых предложений у тех участников тендера, чьи Технические предложения были признаны не отвечающими заявленным требованиям.

ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ⁹

(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг¹⁰)

[Вставить: Место].

[Вставить: Дата]

Ссылка: _____

Кому: Отдел закупок

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем оказание ПРООН следующих услуг в соответствии с требованиями, определенными в RFP/005/21 и всех приложениях к нему, а также Общими условиями и положения контрактов ПРООН. Мы подтверждаем, что прочитали, поняли и принимаем требования и условия технического задания, описывающего наши обязанности и ответственность по данному ЗПП, а также общие условия ПРООН по контракту.

Мы согласны соблюдать условия настоящего коммерческого предложения в течение **90** календарных дней от установленной в запросе крайней даты подачи предложения, оно остается обязательным для исполнения и может быть принято в любое время до истечения данного периода. Настоящим заявляем, что:

- a. Вся информация и заявления, представленные в данном тендерном предложении, являются правдивыми, и мы согласны с тем, что любые неверные сведения, содержащиеся в нем, могут привести к нашей дисквалификации;
- b. В настоящее время мы не внесены в реестр ООН, включающий компании, которые не имеют права осуществлять поставки, и в иные подобные списки других агентств ООН, также мы никак не связаны с любыми компаниями или лицами, включенными в Консолидированный список Комитета Совета безопасности ООН 1267/1989;
- c. Мы не находимся в стадии незавершенного банкротства и не имеем тяжб на рассмотрении суда или исков, которые могли бы негативно сказаться на нашей работе в качестве действующего предприятия;
- d. У нас не работают лица, которые работают или недавно работали в ООН или ПРООН, и мы не планируем нанимать таких лиц.

Мы отдаем себе отчет в том, что Ваша организация оставляет за собой право принять или отклонить любое из полученных предложений, не несет ответственности за такие действия и не берет на себя обязательство информировать поставщика об их причинах без соответствующего запроса с нашей стороны. Наличие постоянного офиса, доступного по городскому телефону и наличие количества специалистов, требуемого в соответствии с Техническим Заданием.

⁹ Это заявка является обязательной для поставщика услуг в подготовке Предложения.

¹⁰ На официальном бланке, подписанный уполномоченным лицом и заверенный печатью, необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки. Несоответствующая данному требованию форма будет отклонена.

A. Квалификация Поставщика услуг

Поставщик услуг должен описать и объяснить, каким образом и почему он является лучшим кандидатом, удовлетворяющим требованиям ПРООН, указав следующее:

а) Профиль – описание характера коммерческой деятельности, информация о компании (не превышающая 5 страниц), подтверждающая специализацию, практический опыт Заявителя осуществлять деятельность в требуемом направлении.

б) Наличие в уставе право оказания данной услуги и другие разрешительные документы на ведение деятельности, регистрационные документы, свидетельство налогоплательщика и т.д.

в) Список корпоративных заказчиков/клиентов, которым оказывались подобные услуги/работы. Рекомендации от клиентов окажет положительный эффект на процесс оценки.

г) Заверенная подписью уполномоченного лица и печатью заявителя копия свидетельства о регистрации предприятия.

B. Квалификация ключевого персонала

По требованию ЗП Поставщик услуг должен представить:

а. Имена и квалификации ключевого персонала, который будет оказывать услуги, с указанием лидера команды и вспомогательного персонала;

б. Резюме предполагаемых сотрудников, с указанием профессиональных квалификаций, подписанное владельцем данного резюме;

в. Письменное подтверждение от каждого сотрудника, что он/а доступен/на в течение всего срока договора.

г. Копию дипломов, сертификатов по требованию ПРООН.

C. Тестовые задания

Поставщик услуг должен предоставить переводы тестовых заданий согласно приложению 3 в формате Pdf и MS Word для проверки.

D. Разбивка расходов по результатам выполнения работ* в узб. сумах:

№	Описание услуг	Одна учетная страница	Цена страницы (без НДС)	Цена за страницу (с НДС)
1.	Русский – Английский -Русский (обычный тариф)	2000 знаков с пробелами		
2.	Русский – Узбекский – Русский (обычный тариф)	2000 знаков с пробелами		
3.	Английский-Узбекский-Английский (обычный тариф)	2000 знаков с пробелами		
4.	Каракалпакский-Русский-Каракалпакский (обычный тариф)	2000 знаков с пробелами		

5.	Русский – Английский -Русский (обычный тариф)	За слайд		
6.	Русский – Узбекский – Русский (обычный тариф)	За слайд		
7.	Английский-Узбекский-Английский (обычный тариф)	За слайд		
8	Каракалпакский-Русский- Каракалпакский (обычный тариф)	За слайд		
9	Русский – Английский -Русский (срочный тариф)	2000 знаков с пробелами		
10	Русский – Узбекский – Русский (срочный тариф)	2000 знаков с пробелами		
11	Английский-Узбекский-Английский (срочный тариф)	2000 знаков с пробелами		
12	Каракалпакский-Русский- Каракалпакский (срочный тариф)	2000 знаков с пробелами		
13	Корректурa (proofreading) русского текста	2000 знаков с пробелами		
14	Корректурa (proofreading) английского текста	2000 знаков с пробелами		
15	Корректурa (proofreading) узбекского текста	2000 знаков с пробелами		
16	Корректурa (proofreading) каракалпакского текста	2000 знаков с пробелами		

Часть 1: ЗАЯВЛЕНИЕ О ЗАИНТЕРЕСОВАННОСТИ

Уважаемый господин/госпожа:

Мы/Я, _____ (ФИО и Должность), Директор/Учредитель представляющий компанию _____ настоящим заявляем, что:

(а) Не имеем финансовых и других интересов, ассоциаций или отношений, не работаем и не имеем родственников (т.е. супруга, родителей, детей или братьев и сестер), нанятых Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) или правительством Узбекистана, которые объявили о проведении тендера; и не имеем доступа к информации или влиянию на процесс выбора для настоящего тендера;

(б) не имеем общего контролирующего партнера, директора, акционера, законного представителя для целей настоящего тендера с любым другим лицом, представившим его предложение в соответствии с настоящим тендером; Не являемся субподрядчиками или субподрядчиками других организаций для целей настоящего тендера; и что эксперты, внесенные в команду, не участвуют более чем в одном предложении для этого тендера;

(в) не участвуем в деятельности, которая может повлиять на объективность и независимость команды Подрядчика при выполнении своих обязанностей по контракту или может повлиять на имидж Организации Объединенных Наций и правительства Узбекистана.

Мы подтверждаем, что вся информация является достоверной, правильной и полной насколько нам известно. Мы обязуемся выполнить все запросы на дополнительную информацию, документацию, разъяснения и / или проверку в отношении заявления о заинтересованности.

Вся остальная информация, которую мы не предоставили автоматически подразумевает наше полное соответствие требованиям и условиям тендера.

Мы заявляем, что мы не включены в список Совета Безопасности ООН 1267/1989, список отдела закупок ООН или другие дисквалификационные списки ООН.

[Имя и подпись уполномоченного лица]
[Должность]
[Дата]

Таблица 1: ИНФОРМАЦИЯ О КОМПАНИИ

1. Официальное название Претендента <i>[вставить официальное название Претендента]</i>		
2. В том случае, если участником тендера является совместное предприятие (СП), необходимо указать официальное название каждого участника СП: <i>[вставить официальное название каждого участника СП]</i>		
3. Фактическая или планируемая страна (страны) регистрации/осуществления деятельности: <i>[вставить фактическую или планируемую страну регистрации]</i>		
4. Год регистрации Претендента: <i>[вставить год регистрации Претендента]</i>		
5. Страны, в которых осуществляется деятельность	6. Количество персонала в каждой из стран	7. Годы осуществления деятельности в каждой из стран
8. Юридический адрес (адреса) в стране (странах) регистрации / осуществления деятельности ² : <i>[вставить юридический адрес Претендента в стране регистрации]</i>		
9. Описание три (трех) крупнейших контрактов за последние 5 лет		
10. Последний кредитный рейтинг (Оценка и организация, присвоила рейтинг, если таковой имеется)		
11. Краткое описание истории судебных разбирательств (споры, арбитраж, претензии и т. д.) с указанием текущей ситуации и результатов таких разбирательств, если они уже завершились.		
12. Информация об уполномоченном представителе Претендента ФИО: <i>[вставить ФИО уполномоченного представителя Претендента]</i> Адрес: <i>[вставить адрес уполномоченного представителя Претендента]</i> Номер телефона/факса: <i>[вставить номера телефона/факса уполномоченного представителя Претендента]</i> Адрес эл. Почты: <i>[вставить адрес электронной почты уполномоченного представителя Претендента]</i>		
13. Включена ли Ваша компания в реестр 1267.1989 ПРООН или в иной реестр ООН, включающий компании, которые не имеют права осуществлять поставки? ☐ ДА или ☐ НЕТ		

[Имя и подпись уполномоченного лица]
[Должность]
[Дата]

Таблица 2- Опыт работы

Наименование услуги	Сроки выполнения контракта (год, месяц)	Стоимость работ	Заказчик (наименование, Ф.И.О. контактного лица, телефон)

[Имя и подпись уполномоченного лица]

[Должность]

[Дата]

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на оказание услуг по осуществлению письменного перевода

Описание услуг

Услуга по осуществлению письменного перевода и корректуры (proofreading) выполняется Подрядчиком (далее – ИСПОЛНИТЕЛЕМ) по заказу ПРООН (далее – ЗАКАЗЧИК)

Оказание услуг по осуществлению письменного перевода текста и корректуры:

- с английского на русский язык и обратно
- узбекского на русский язык и обратно
- с узбекского на английский язык и обратно
- с каракалпакского на русский язык и обратно
- услуги по корректуре (proofreading) на английском, русском и узбекском языках.

Требования к оформлению предложения:

1. В составе Предложения участником в обязательном порядке предоставляется Тестовые задания (Дополнение 2).

Сумма контракта не будет превышать – 1,200,000,000.00сум (один миллиард двести миллионов) в том числе НДС

Срок контракта: Контракт будет заключен сроком на 1 (один) год, с возможностью продления еще на 1 (один) год.

Единичные расценки: Единичные расценки должны включать все затраты на подготовку и предоставление Услуг. Все дневные ставки основаны на восьмичасовом рабочем дне. Цены представленные в коммерческом предложении должны быть фиксированными до окончания действия контракта и не подлежат изменению. Никакие колебания цен из-за эскалации, инфляции, колебаний обменных курсов или любых других рыночных факторов не принимаются в любое время в течение срока действия контракта.

Требования к срокам выполнения услуг:

Поставщик услуг должен осуществить перевод на основании заявки (Terms of Reference – далее TOR) от ПРООН (подписанная заявка может быть направлена по имейлу), заявка от ПРООН должна включать язык перевода, выбранный тариф, ожидаемый срок перевода, исходный

документ для перевода и стоимость заказа в суммах на основании зафиксированных единичных расценок. Исполнитель не имеет права оказывать услуги не включенные в данное ТЗ. Исполнитель по получению TOR, проверяет и подтверждает заявку на перевод путем подписания в течении 1 (одного) дня после получения TOR.

Требования к оказанию услуг.

2.1. Письменный перевод:

- экономической, юридической, законодательной и финансовой документации.
- иной специализированной документации по требованию Заказчика.

2.1.1 Выполнение услуг письменного перевода должно соответствовать следующим критериям качества:

- полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений и таблиц;
- эквивалентность и адекватность перевода (правильная передача содержания и терминологии в соответствие с оригиналом текста);
- соблюдение общих правил грамматики и синтаксиса согласно официально принятой языковой норме;
- редактura и вычитка (отсутствие опечаток и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически орфографических ошибок);
- сохранение изображений, таблиц, графиков, диаграмм в первоначальном виде и перевод содержащейся в них информации;
- неукоснительное использование при переводе терминологического глоссария
- соблюдение иных договоренностей с Заказчиком относительно особенностей переводимого текста.

2.1.2. Корректura (proofreading) должна включать в себя, но не ограничиваться следующим

- - устранение орфографических, пунктуационных и синтаксических ошибок;
- - исправление неправильных сокращений;
- - отслеживание ссылок;
- - проверка сносок;
- - обнаружение смысловых ошибок;
- - сверка заголовков и номеров страниц содержания;
- - исправление стилистических погрешностей;

2.1.3 Стоимость одной переводческой страницы (2000 знаков с пробелами), как по-обычному, так и по срочному тарифам, должна включать:

- корректорские услуги (проверка на наличие грамматических, синтаксических и орфографических ошибок);
- редакторские услуги (процедура вычитки редактором, проверка на стилистическую и грамматическую корректность перевода);
- верстку – оформление и расположение графических и текстовых элементов страницы в соответствии с оригиналом;

- научное и терминологическое редактирование: обеспечение единства терминологии; неукоснительное использование при переводе терминологического глоссария.
- литературное редактирование: приведение текста в соответствие с нормами стиля, к которому относится предоставленный текст;
- проверка полноты и релевантности перевода (при переводе юридических и экономических текстов не должна осуществляться подмена специальной лексики и оборотов на соответствующие обороты нейтрального стиля).

Квалификация переводчика должна быть подтверждена соответствующими сертификатами и рекомендациями.

Тарифы:

Обычный тариф перевод: 1 страница - 2000 знаков с пробелами/ 1 слайд, скорость перевода не менее 14 страниц в день или 25 слайдов в день. Суббота и воскресенье не рабочие дни.

Срочный тариф перевод: 1 страница - 2000 знаков с пробелами/ 1 слайд, скорость перевода более 25 страниц в день или 35 слайдов в день.

Оказание услуг в субботу и воскресенье оплачивается по срочному тарифу.

Обычный тариф корректура: 1 страница - 2000 знаков с пробелами/ 1 слайд, скорость перевода не менее 20 страниц в день или 35 слайдов в день. Суббота и воскресенье не рабочие дни.

Срочный тариф корректура: 1 страница - 2000 знаков с пробелами/ 1 слайд, скорость перевода более 25 страниц в день или 40 слайдов в день.

Оказание услуг в субботу и воскресенье оплачивается по срочному тарифу.

Заявка на перевод со стороны ПРООН должна включать выбранный тариф.

Образец формы заявки – TOR в дополнении 1.

ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется:

2.2. Оперативно обрабатывать заявки ПРООН

2.3. Исполнитель должен назначить ответственного сотрудника в качестве focal point.

Ответственность focal point: получение заявки на перевод, проверка стоимости заказа, подписание TOR, передача перевода ПРООН, выставление акта выполненных работ и счет-фактуры.

Предоставление ежемесячного отчета.

2.4. Оперативно передавать информацию о ходе выполнения заявки.

2.5. Не разглашать содержание полученных документов и информации независимо от продолжения или прекращения отношений с ПРООН

2.6. Принимать заказы на любых носителях – на бумаге и электронном виде, а также в любом формате (ксерокопии, рисунки, таблицы, чертежи, файлы в формате «PDF» и т.д.)

2.7. В случае получения претензии, замечаний и/или корректировок от ПРООН, устранить допущенные ошибки или неточности в переводе в согласованный срок без дополнительной оплаты.

2.10. Возможность оказания услуг в выходные дни по срочному тарифу.

3. Место, Сроки Работы, Результаты

3.1 Место выполнения работ – на территории Исполнителя

3.2 Сроки выполнения работ указываются в TOR со стороны Заказчика и подтверждаются со стороны Исполнителя подписанием каждого TOR.

3.3 Результаты работы Исполнитель передает Заказчику в электронном виде, при необходимости результаты работы должны быть подписаны ответственным лицом.

4. Отчетность и оповещение

4.1 Исполнитель должен отчитываться перед ПРООН с целью обеспечения бесперебойной работы данного ТЗ.

4.2 Исполнитель должен немедленно сообщать об изменении в штате переводчиков и направлять на согласование ПРООН резюме новых/временно заменяющих переводчиков.

4.3 Поставщик услуг на ежемесячной основе (25го числа каждого месяца) предоставляет отчет Отделу закупок ПРООН о выполненной работе. Ежемесячный отчет (в табличной форме) должен включать минимальную информацию указанную ниже:

- Дату запроса на перевод или корректуру
- Название проекта или агентства от которого запрос был направлен
- Количество символов итд.
- Стоимость работы
- Срок выполнения работы и дата передачи финального документа

5. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ И ПРИЕМКА РАБОТ

Предполагаемый поставщик услуг укажет стоимость услуг для каждого результата в узбекских сумах (UZS) при подаче заявки на участие в данном конкурсе. Претендент получит оплату только после того, как ответственные менеджеры проектов ПРООН подтвердят успешное завершение результата работ. В случае получения претензии, замечаний и/или корректировок от ПРООН, устранить допущенные ошибки или неточности в переводе в согласованный срок без дополнительной оплаты.

В соответствии с правилами ПРООН, в предложенные единичные расценки должны включать в себя все расходы, связанные с выполнением этого контракта, включая оплату профессиональных услуг, командировочные расходы, пособия на проживание, связь, налоги, личные расходы и все другие расходы. Никакие колебания цен из-за эскалации, инфляции, колебаний обменных курсов или любых других рыночных факторов не принимаются в любое время в течение срока действия контракта.

Условия оплаты: в течении 30 (тридцати) календарных дней по факту выполненных работ указанных в отдельном TOR на основании Акта выполненных работ и счета-фактуры.

6. Рекомендации по предоставлению предложения

Для создания предложений, содержание которых будет представлено в едином формате и последовательности, а также для облегчения их сравнительного анализа, ПРООН советует потенциальному поставщику услуг использовать предлагаемое оглавление указанное в

Приложении 1 к RFP. Следовательно, ваш документ Технического предложения должен иметь по крайней мере желаемое содержание, как указано в соответствующей Форме (приложение 1) подачи предложения к данному RFP.

7. Конфиденциальность

Предполагаемые поставщики (в последствии Исполнитель) не должны ни в течение срока, ни после завершения задания раскрывать какую-либо служебную или конфиденциальную информацию, относящуюся к заданию, без предварительного письменного согласия ПРООН. Право собственности на все материалы и документы, подготовленные Предполагаемыми поставщиками (в последствии Исполнителем), становятся и остаются собственностью ПРООН. Это задание будет осуществляться Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), и будут применяться все соответствующие правила, политика и процедуры ПРООН.

Приложения:

- 1. Дополнение №1 – Образец заявки на перевод (TERMS OF REFERENCE – TOR)**
- 2. Дополнение №2 – Тестовые задания, которое должно быть переведены**

SAMPLE

TERMS of REFERENCE

NAME OF THE PROJECT: "XYZ" (TO BE FILLED BY UNDP)

NAME OF EXECUTOR : Mr. ABC (TO BE FILLED BY UNDP)

CONTRACT NO: _____ (TO BE FILLED BY UNDP)

Title of the post: Written translator (Eng-Rus-Eng) (to be filled by UNDP)**Duty station:** Tashkent**Dates of assignment:** 17 April – 30 June 2020 (to be filled by UNDP)**Qualifications:****Education:** University degree in philology, journalism or another related field or other qualification obtained upon attending formal language training courses. (to be filled by UNDP)**Experience:** Minimum 5 years of practical experience in the translation field**Languages:** Excellent knowledge of Russian and English (to be filled by UNDP)**Computer literacy:** Ability to operate Windows (Microsoft Office: Word, Excel). Good typing skills (to be filled by UNDP)**Duties and responsibilities:** The incumbent will provide written and consecutive translation from English into Russian and vice versa in accordance with the schedule below based on calculation (1 page=200symbols)

17 Apr 2021	24 Apr 2021	Written per page (Rus-Eng): • "Dynamics of the minimum wage amount, retirement pension and benefits";	Type of services / rate, US\$ 2.6 pages*__UZS = __UZS
30 May 2020	30 June 2020	Written per page (Rus-Eng): • "Citizens' Budget 2020"	80 pages*__UZS = __UZS

Payments conditions:

The payment will be effected in accordance with this Terms of Reference and upon certification of performed services and acceptance by the Project manager: payment will not exceed UZS_____ and through bank transfer within 30 calendar days. Rate for written translation / proofreading from English into Russian and vice versa is based on the contract #_____

☒ **Written Translation** ☐ **Proofreading**

Mr./Mrs _____
Chief of Hiring Unit
Project Manager

Mr./Mrs _____
Procurement Unit Clearance

Mr./Mrs _____
Executor' focal point
COMPANY XYZ

ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Тестовое задание №1.

1.1 Перевести текст с Английского на Русский.

Strategic Objective 1. Labour Market & Employment

Growth in decent and productive job opportunities in all regions and for all of the working population, with a particular focus on the vulnerable (or Promote sustained, inclusive and sustainable economic growth, full and productive employment and decent work for all (SDG 8)

Priority Measure 1.1: Expand and diversify active labour market programmes

Rationale: There is a need to diversify and expand ALMPs, including programmes tailored for specific groups of the population. Of the programmes implemented through the PES, by far the greatest investment in budget terms is currently in public works, which international experience shows can be useful in achieving a short-term impact on poverty reduction, but which are unlikely to have a longer-term impact on helping the unemployed/ low income/ self-employed enter formal employment. (ALMPS related to entrepreneurship funded by the Employment Fund and various other sources, are discussed in the entrepreneurship chapter).

Sub-Measure 1.1.1 Re-calibrate the budget spending on ALMPs to reduce the share going on temporary employment in public works, and increase that spent on other measures, including subsidies to employers, and training to enhance human capital.

Sub-Measure 1.1.2 Consolidate the management and institutionalise the monitoring of the impact of different ALMPs (cost-effectiveness, impact on (formal) labour market entry for vulnerable groups), in order to inform policymaking. There are currently at least four state Funds which deliver programmes to help the vulnerable improve their employment options, namely the Employment Fund (unemployment benefits, quotas, employer subsidies); Public Works Fund (temporary work and income for jobseekers, self-employed, and unemployed); Entrepreneurship Fund (favourable terms for bank loans for entrepreneurial activities of vulnerable people), Fund for Subsidized Loans. Moreover, the Iron, Women and Youth Notebooks also offer employment support to those on the registers. The impression is of considerable fragmentation of effort. All government-supported ALMPs programmes should be managed by the MELR, and incorporate independent evaluations of the impact (after one year) of the programme of support. The monitoring and evaluation information, analysis and reforms will be coordinated by the MELR.

Sub-Measure 1.1.3: Design and implement ALMPs tailored for vulnerable women, on the basis of a review of impact of previous programmes. These should include confidence building measures which tackle the soft barriers (stereotypes) facing women when seeking employment. The latter can facilitate the employment of women, but also create additional workplaces. ALMPs for women can be focused on building skills and financial literacy needed to carry out commercial activities from home (e.g. crafts), which in theory can be combined with childcare and other duties. However, this will have to be fine-tuned with longer term efforts to overcome cultural stereotypes and the burden of unpaid care on women, both of which act as barriers to women's employment opportunities outside of the home, and dampen their competitiveness

on the labour market. ALMPs should be accompanied by parallel investments in quality and affordable childcare options.

Sub-Measure 1.1.4: provide temporary subsidies of non-wage costs for employers of graduates for first two years of employment. This system has been introduced, but its impact needs to be evaluated and further reforms made, as required.

Priority Measure 1.2: establish programmes to support the low income in self-employment to benefit from formalization

Rationale: The preceding analysis showed that there are large shares of low-income people in the informal sector, many of whom are engaged in self-employment, or small-scale farming, which may be defined as ‘distress self-employment’. They are referred to as informal employment, as they are not registered with the tax authorities, however, this does not mean that they are illegal. The new expanded list of legal self-employed professions introduced in July 2020 means that there is potential for more registered self-employed to participate in the state social insurance programme, thus expanding the share of the workforce with social insurance rights, which is a positive development. However, this group should also have more access to training programmes in order to enhance their options for formal sector employment. Furthermore, a large share of the rural self-employed are engaged in small dehkan farms, as individual employment or contributing family members. Since self-employed from poor families will be unable to interrupt their income-generating activities to participate in training programmes, they should be incentivized through provision of grant payments to incentivize their participation.

Sub-measure 1.2.1: Include in all programmes for the complex socio-economic development of regions and rayons, a section on guaranteeing employment for vulnerable groups, especially the low-income self-employed. These will include demand-side incentives, including measures on the development of local private sector and incentivising local investments through public-private partnerships, co-financing of entrepreneurial projects, grants and subsidised credit, in order to create stable workplaces. On the supply side, programmes tailored for the low-income self-employed with three main elements which can be offered as a package, or individually. The first includes support for developing or expanding their entrepreneurial activities; the second support to expand their access to training programmes for developing the skills needed in the formal sector (vocational or business-related); and the third is support their mobility to areas where formal jobs are being created. This would be coordinated by the MELR or MEDPR, but will require the engagement of various other ministries (training), representatives of the private sector, local educational institutions, and the NGO sector.

Sub-measure 1.2.2: The above programmes should also include a specific section on improving the quality of self-employment in dehkan farms. Here the different packages of measures for support will have to be tailored to the specific region / district, based on an assessment of the possibilities for improving or diversifying the land available, and the market opportunities for sale of additional produce. This package of measures would include support and incentives for the formation of agricultural cooperatives, and the promotion of value chains linking agricultural producers to agro-processing plants, expanding access to state-subsidised agricultural extension services, subsidies for expanding market access. Screening of candidates should be carried out to assess those who would benefit, for example, from support for non-

farming activities; from skills training; from support to move to other areas/professions, etc. This would be coordinated by the MELR, the Agency for Entrepreneurship Development and the Ministry for Agriculture.

Sub-Measure 1.2.3 Provide incentives in labour surplus areas (especially with concentrations of low-productivity agricultural employment) to create enterprises offering non-farm employment, taking into account the specific characteristics and relative advantages of the specific region/ district. In parallel ensure public investment in transport, reliable energy supply, logistics, refrigeration facilities, and ICT infrastructure. Local authorities with large industrial enterprises situated on their territory should guarantee and subsidise transport from rural areas to town to encourage commuters and increase the options for non-farm employment.

Priority Measure 1.3: Review and reform of the quota system and subsidies for the employment of vulnerable groups and the way in which they are implemented.

Rationale: As in other countries, Uzbekistan has a system of quotas for formal sector enterprises, involving the obligation of enterprises to hire a certain share of the particularly ‘hard-to-employ’ population (i.e., those most at risk of exclusion from the labour market). This may include single parents, people with disabilities, etc.; and the government typically provides a subsidy to the employer and/or imposes a fine for non-compliance with the quota. The existing programme in Uzbekistan could be expanded to include the low-income, not in any particular ‘category’ such as single parents, but who for various reasons do not pass the screening to access support for self-employment/ entrepreneurship activities (see Entrepreneurship chapter). However, it is necessary to review the current quota system, to evaluate how it is working both for employers and for the vulnerable who benefit from it. In other countries, employers often prefer to pay a fine, or not receive a subsidy, rather than employ the persons referred through the quota system, as the latter are seen as a burden rather than an asset. In the case of people with disabilities, the system will not work unless other measures are taken to ensure that transport is available to ensure that the person can arrive and leave the workplace safely; the workplace is equipped safely and comfortably; and awareness raising work is done with the employers and work colleagues to ease integration into the workplace.

Sub-Measure 1.3.1: review the quota and subsidy system for creating long term jobs for the vulnerable and the way in which they are implemented, comparing national and international experience, leading to recommendations for reform.

Sub-Measure 1.3.2: provide adequate incentives and subsidies not just for employment but also reasonable adjustment of the work environment for people with disabilities, equipment and transport to and from work. Conduct preparatory courses not just with the person with disability, but also with work colleagues to help them know how to facilitate integration of the person participating in the quota system or other programme. Ensure that the right to disability pension/ allowance is not removed if the person enters employment (considering the extra expenses that persons and families with disabled members typically incur). Ensure streamlining of procedures for person with disability to get medical permission to work.

1.2 Перевести текст с Русского на Английский

Занятость женщин

В 2017 году, уровень занятости женщин в возрасте старше 15 лет составил 66% по сравнению с 72% для мужчин¹¹. Уровень безработицы в июне 2020 года вырос до 13,2% в целом и до 17,4% для женщин¹².

В официальном трудоустройстве женщины широко представлены на рабочих местах в государственном секторе (они представляют три четверти всех работников в секторах здравоохранения, социальной работы и образования¹³), где средняя заработная плата низкая по сравнению со средним уровнем по стране, но где гарантируются материнские льготы и другие права. В первом квартале 2020 года среднемесячная заработная плата в здравоохранении (где женщины составляют 75% рабочей силы) составляла 1 811 300 сум; в сфере образования 2 089 900; а в гостиничном бизнесе 1 866 600, в сравнении со средним уровнем зарплат в 2 584 900 сум (данные МЭРСБ).

Данные МОТ, приведенные в таблице 3 выше, показывают, что значительная доля женской рабочей силы находится в уязвимом положении (более 44%) и что женщины чаще, чем мужчины, являются «членами семьи, вносящими свой вклад в семейное дело» (12,4% от занятости женщин). В 2019 году доля женщин, занятых в сельском хозяйстве, составила 24,6 процента, а женщины представляют собой более половины всех неформальных работников сферы услуг.

Основным препятствием на пути трудоустройства женщин являются культурные стереотипы, которые увековечивают общепринятое представление о том, что женщины должны оставаться дома и выполнять обязанности по уходу и по ведению домашнего хозяйства, в то время как мужчины должны брать на себя роль кормильца. Отсутствие дошкольных учреждений препятствует участию женщин в труде, а права на отпуск по беременности и родам в формальном секторе могут сделать женщин менее конкурентоспособными или препятствовать их трудоустройству, особенно в ситуациях избыточного предложения рабочей силы¹⁴.

2.8 Молодежь на рынке труда

По состоянию на 2019 год в Узбекистане молодежь в возрасте 15-24 лет составляла около 16,7% от общей численности населения, а уровень экономической активности среди молодежи (по данным МОТ) в 2019 году составил 46%. Уровень безработицы среди лиц в возрасте 16-30 лет, как сообщалось, составил 15% в 2019 году по сравнению со средним показателем (для всех возрастных групп) в 9%. К июню 2020 года уровень безработицы среди молодежи вырос до 20,1%¹⁵. Новые участники рынка труда скорее найдут работу в неформальном, чем в формальном секторе, или выберут миграцию.

¹¹ <https://data.worldbank.org/indicator/SL.EMP.TOTL.SP.FE.ZS?locations=UZ>

¹² «Содействие продуктивной занятости и достойным условиям труда во время кризиса COVID-19 в Узбекистане», МЗТО и МОТ.

¹³ ПРООН, октябрь 2020 г.

¹⁴ https://www.undp.org/content/dam/uzbekistan/docs/un_uzb_employment_in_uzbekistan_report.pdf

¹⁵ «Содействие продуктивной занятости и достойным условиям труда во время кризиса COVID-19 в Узбекистане», МЗТО и МОТ.

Согласно исследованию ЮНИСЕФ¹⁶, среди респондентов в возрасте от 19 до 30 лет доля молодых людей, не имеющих ни образования, ни работы, ни профессиональной подготовки (NEET), составляет тревожные 54,6%. Для молодых людей от 14 до 30 лет (официальное определение молодежи в Законе о государственной молодежной политике) доля NEET составляет 37%, но с резкими гендерными различиями: 51% среди женщин и девушек, и 18% среди мужчин и юношей. Эти результаты аналогичны результатам опроса «Слушая граждан Узбекистана», который также установил уровень NEET среди молодежи в возрасте от 14 до 30 лет на уровне 37% (3,2 миллиона человек); 53% женщин и 18% мужчин. Что касается гендерных различий, то показатель NEET достигает 74% для женщин в определенных возрастных группах, в то время как для мужчин он остается таким же низким - 24,8%. 24,5% респондентов идентифицировали себя как официально или неофициально занятые. При изучении гендерных различий в возрастных группах от 19 до 24 лет и от 25 до 30 лет, исследование ЮНИСЕФ показало, что уровень NEET у женщин быстро увеличивается после достижения 18-летнего возраста (с 1,7% до 69%) и достигает 74% в возрастной группе от 25 до 30 лет. Однако для мужчин он остается в целом ниже (максимум 33,5%) и уменьшается с возрастом (до 24,8%).

Три главных препятствия на пути к трудоустройству, на которые указывают молодые люди, - это «отсутствие средств для получения профессии, которая мне нравится»; «нет каких-либо знакомств или связей для получения желаемой профессии»; и «решения принимаются родителями». В то время как молодые женщины и мужчины указали, что отсутствие знакомств и связей является фактором, который в равной степени препятствует их трудоустройству, отсутствие средств для учебы является более серьезным препятствием для мужчин, а родительские решения влияют на возможности трудоустройства молодых женщин в два раза чаще, чем мужчин. Более того, 61,9% опрошенных женщин указали в качестве причины отказа от учебы домашние обязанности по сравнению только с 14% опрошенных мужчин. Работа по дому также является более частой причиной отказа от продолжения образования в сельской местности.

2.9 Люди с инвалидностью

Подсчитано, что из более чем 300 000 инвалидов трудоспособного возраста только 5-7% трудоустроены. Из них 7% работают полный рабочий день в формальном секторе, 48% работают неполный рабочий день и 40%, как сообщается, работают в неформальном секторе.¹⁷ Проблема обеспечения возможностей трудоустройства для людей с ограниченными возможностями осложняется тем фактом, что очень немногие посещают высшие учебные заведения или получают квалификацию в вузе.

Существует система квот, в соответствии с которой работодатели формального сектора обязаны нанимать представителей уязвимых групп, включая инвалидов, в качестве части своей общей рабочей силы. В случае невыполнения квоты налагаются штрафы. Нет никакой информации о том, как работает эта система, и какая еще поддержка предоставляется компаниям, нанимающим людей с ограниченными возможностями, например в виде субсидий на адаптацию рабочих мест для инвалидов.

¹⁶ <https://www.unicef.org/uzbekistan/media/3541/file/Youth%20of%20Uzbekistan-%20Challenges%20and%20Prospects.pdf>

¹⁷ Ситуационный анализ политики ООН в отношении детей и инвалидов, 2019 год (см. отчет местного эксперта).

Барьеры для охвата образованием и трудоустройством включают отсутствие подходящих транспортных возможностей, физическую недоступность рабочих / учебных мест, и продолжающееся дискриминационное отношение, которое не решается в достаточной степени за счет повышения осведомленности среди работодателей и коллег. Также неясно, насколько систематически налагаются штрафы за несоблюдение квот. Необходимы адресные меры по созданию продуктивных рабочих мест для людей с ограниченными возможностями, и для увеличения инвестиций в технологии ИКТ для повышения возможностей трудоустройства людей с ограниченными возможностями (например, компьютерные программы для слепых и слабовидящих).

Существуют также административные барьеры, препятствующие трудоустройству людей с ограниченными возможностями. Необходимость в медицинской справке, разрешающей им заниматься деятельностью, которая явно не рекомендуется медицинской практикой. Лица, получающие пенсию по инвалидности, обязаны проинформировать Пенсионный фонд о приеме на работу, а обязанность по выплате пенсии перекладывается на работодателя. Эти бюрократические процедуры лишают людей с ограниченными возможностями мотивации к поиску работы и означают, что они с большей вероятностью обратятся в неформальный сектор в поисках работы.

2.10 Региональные аспекты

Данные показывают незначительные региональные различия в уровне занятости и безработицы, но города Ташкент и Навои выделяются тем, что имеют более высокую долю доходов от заработной платы в общем доходе домохозяйств, в то время как в других областях большая доля доходов домохозяйств происходит от samozанятости (40-50%). Данные, представленные в Таблице 4 ниже, указывают на более высокую долю доходов от заработной платы (что указывает на большее количество рабочих мест в формальном секторе) в Ташкенте и Навои. Доход на душу населения в городе Ташкент более чем в два раза выше среднего по стране и в три раза выше, чем в самых бедных регионах. Данные опроса L2CU также показывают, что Ташкент превосходит остальную часть страны с точки зрения уровня занятости, доли населения трудоспособного возраста, постоянно занятого в течение года, и средней заработной платы. Например, уровень занятости среди 15-65-летних оценивается в 57% в Ташкенте по сравнению с 41% в сельской местности и 46% в городах¹⁸.

Доля samozанятых поразительно высока по всей стране. Данные, представленные в Таблице 4, показывают, что в среднем 40% дохода домохозяйства получается за счет samozанятости, этот показатель увеличивается почти до 50% в Бухаре и более 50% в Джизаке. Навои имеет высокую долю доходов от заработной платы, а также высокую долю samozанятости, что говорит о концентрации высоких зарплат в одном или двух центрах, в сочетании с высоким уровнем samozанятости в других районах области. Это указывает на пример концентрации экономического развития и рабочих мест в нескольких крупных городах или в одном городе в пределах региона.

¹⁸ «Свободное передвижение и доступное жилье. Общественные предпочтения в отношении реформ в Узбекистане». Уильям Зейтц, Рабочий документ Всемирного банка по исследованию политики п.9107, январь 2020 г.

2.1 Перевести текст с Узбекского на Русский

4.3 Савдо соҳасидаги тўсиқлар

2017-18 йилларда ҳукумат эркин валюта айирбошлаш операцияларини жорий қилди, товар ва одамлар ҳаракатида бир қатор маъмурий тўсиқларни олиб ташлади ва божхона тўловларини камайтирди. Шунга қарамай, 2018 йил охиридан бошлаб илгари пасайтирилган божхона тўловлари оширилди ва импорт¹⁹ учун янги, тариф бўлмаган тўсиқлар киритилди²⁰. Жаҳон банкининг Халқаро савдо бўйича Бизнес Юритиш рейтингига кўра, Ўзбекистон 2020 йилда 152-ўринни эгаллади. Ривожланган мамлакатлар учун ўртача кўрсаткич билан таққослаганда, импорт учун чегара ва божхона назоратидан ўтиш вақти вақт жиҳатидан 13 баравар кўп (111 ва 8,5 соат), нарх жиҳатидан – 2,8 баравар кўп (98,1 долларга таққослаганда 278 доллар). Экспортга келсак, ҳужжатларни расмийлаштириш 42 баробар кўпроқ вақтни талаб қилади (2,3 га таққослаганда 96 соат); ва харажатлар ривожланган мамлакатларнинг ўртача қийматидан 8,7 баравар юқори (33.2 долларга таққослаганда 292 доллар). Чегара ва божхона назорати 2,5 баравар узоқроқ давом этади (12.7 ва 32 соат) ва нархи икки баравар қиммат (136,8 долларга таққослаганда 278 доллар).

Жаҳон савдо ташкилотига аъзоликнинг узоқ муддатли таъсири КЎБ сектори учун ижобий бўлиши мумкин. Масалан, ўзгарувчан ва доимий харажатларнинг пасайиши, самарадорлик ва рақобатбардошликнинг ошиши, эҳтимол Ўзбек КЎБСлари экспорти ҳажмининг ошиши ва шу билан ўсиши, натижада бандликнинг, даромад ва солиқ тушумларининг таъсирининг ошишига олиб келиши мумкин. Шу билан бирга, баъзи корхоналар хатарларга дуч келиши мумкин, жумладан, менежмент даражасида халқаро рақобат учун билим ва кўникмаларнинг етишмаслиги (масалан, маркетинг бўйича тажриба, байналмилаллаштириш стратегиялари, ташқи бозорларда харидорларни топиш, ташқи бозорларда ишлашнинг ноаниқликлари ва бошқаларда), янги имкониятлардан фойдаланиш учун молияга эришиш имконияти чекланганлиги ва бошқалар²¹.

Импорт протекционизмининг ҳозирги юқори даражаси салбий оқибатларга олиб келади ва камбағалликка таъсир қилади:

- Импорт рақобатдошлигининг етишмаслиги маҳаллий ишлаб чиқарувчиларни инновацияларга, модернизация қилишга ва самарадорликни оширишга ундай олмайди, чунки маҳаллий корхоналар ўз маҳсулотларини хорижий ҳамкасбларига қараганда пастроқ ва/ёки жаҳон нархларидан юқори нархларда сотишлари мумкин.
- Протекционизм натижасида юзага келадиган нархларнинг сезиларли даражада бузилишлари ресурсларни самарасиз тақсимланишига ва улардан самарасиз фойдаланишга сабаб бўлади ва самарали саноат тармоқлари ва шу жумладан халқаро савдода қиёсий устунликларга эга бўлган тармоқларнинг ривожланишига тўсқинлик қилади.

¹⁹ Импорт қилинадиган товарларнинг хусусиятларига ва уларни сотиш шартларига, маҳаллий товарларга қўйиладиган талаблардан фарқли ёки импорт қилувчилар учун қийин бўлган қўшимча талаблар.

²⁰ <http://Ced.Uz/publitsistika/Chem-obernetsya-rost-tamozhennyh-platezhej/>

²¹ German Economic Team, Policy Briefing 09/2020, Impact of a WTO accession on the SME sector development in Uzbekistan

- Иқтисодийнинг очиклиги ва сармоялар оқими ўртасида тўғридан-тўғри боғлиқлик мавжуд бўлганлиги сабабли, мамлакатга хорижий инвестициялар оқими ва шу сабабли инновацион технологиялар, менежмент ва маркетингнинг кириб келиши чекланган.
- Товар ва оралиқ нархларнинг юқорилиги, импортнинг юқори тўсиқлари натижасида маҳаллий корхоналар харажатларини оширади, уларнинг ички ва ташқи бозорларда рақобатбардошлигини пасайтиради.
- Товар бозорларидаги рақобатни чеклаш муқаррар равишда сотилаётган яқуний маҳсулотларнинг нархларига, сифатига ва турларига салбий таъсир қилади, бу эса охириги фойдаланувчиларнинг, шу жумладан камбағал қатламнинг турмуш даражасига таъсир қилади.

4.4 Қишлоқ хўжалигидаги ислохотлар

Қишлоқ хўжалигининг Ўзбекистон аҳолисининг катта қисми бандлиги ва даромадлари учун муҳимлигини ҳисобга олиб, қишлоқ хўжалигини ислоҳ қилиш камбағалликни қисқартириш учун муҳим аҳамиятга эга. Бунинг учун катта ислохотлар талаб қилинади ва улар қуйидагиларни ўз ичига олиши керак:

- Пахта ва буғдой етиштириш ва ушбу экинлар учун ер квоталари бўйича режали топшириқлар амалиётларини ислоҳ қилиш; ушбу товарларнинг эркин ва рақобатбардош бозорларини шакллантириш ва ривожлантириш.
- Қишлоқ хўжалиги ишлаб чиқарувчилари ўз маҳсулотларини уларга сотишлари мумкин бўлган харидорларга қўйилган чекловларни бекор қилиш.
- Қишлоқ хўжалиги ишлаб чиқарувчилари учун ресурслар ва хизматларнинг эркин ва рақобатбардош бозорларини шакллантириш ва ривожлантириш.
- Ердан фойдаланувчиларнинг ерга бўлган мулк ҳуқуқларини кучайтириш, ерга бўлган мулк ҳуқуқларини қайта сотиш имкониятларини, сотиб олиш учун экин турларини танлаш, шунингдек уни тўлдириш ва гаровга қўйиш имкониятларини таъминлаш.
- Суғориш тизимини бошқаришда пуллик сувдан фойдаланиш тамойиллари, давлат-хусусий шериклик механизмларини жорий этиш.

2019 йил охирида қишлоқ хўжалиги соҳасини ривожлантириш стратегияси қабул қилинди ва 2020 йил бошида 2020-2023 йилларда мажбурий давлат буюртмасини бекор қилиш режалари эълон қилинди. Шу билан бир вақтда, яқинда мажбурий давлат буюртмаси бекор қилиниши муносабати билан фермер хўжаликлари тасарруфидаги ерларнинг бир қисмини қайта тақсимлаш имконияти тўғрисида савол туғилади. Сўнгги ўн йилликларда собиқ колхозлар ва совхозларнинг экин майдонларини бир неча қайта тақсимлаш ишлари амалга оширилди. Ушбу қайта тақсимлашларнинг барчаси ҳеч қандай жамоатчилик муҳокамаси ва маъқуллашисиз амалга оширилди ва бу катта норозиликларга олиб келди.

4.5 Минтақавий ривожланиш

Минтақавий фарқларни, минтақалар ичидаги географик ночорликни ҳал қилишнинг долзарб усуллари чекланган таъсирга эга. "Комплекс" ижтимоий-иқтисодий ривожланиш дастурлари одатда минтақалар ёки танланган туманлар учун тузилади, шу жумладан янги иқтисодий объектлар ва иш

Ўринларини яратиш учун инвестиция лойиҳаларининг кенг доираси (шунингдек транспорт ва коммунал хизматларга давлат инвестициялари ҳамда таълим, соғлиқни сақлаш ва маданият соҳаларини яхшилаш, ва ҳоказолар), уй-жой қурилиши, суғориш ва бошқалар. Маҳаллий ҳокимият идоралари муҳим йўналишлар / устуворликлар бўйича қарорларда камдан-кам иштирок этадилар, баъзи лойиҳалар учун маҳаллий бюджетлар орқали тўлашларини сўрашлари мумкин, уларнинг маҳаллий харажатлар тўғрисидаги қарорлари бўйича ваколатлари чекланган бўлиб қолади, аммо ҳукумат бюджетни марказсизлаштириш жараёнини тезлаштириш бўйича мажбурият олган. Инвестиция лойиҳалари учун маблағ марказлашган квази-давлат агентликларига ёки манфаатдор томонларининг аксарияти давлат бўлган корпорацияларга ажратилиши мумкин.

Ушбу соҳаларнинг барчасида ислохотлар бошланган, аммо камбағалликни қисқартириш мақсадларига эришиш, шунингдек, ҳудудий ривожланиш стратегиялари янада самаралироқ бўлиши учун, давом эттириш керак.

Тўғридан-тўғри КЎБ субъектлари ва ўзини ўзи банд қилишни қўллаб-қувватлаш билан боғлиқ бўлган бошқа институционал масалалар орасида бизнесни ривожлантириш/қўллаб-қувватлаш хизматлари, экотизимлар, кичик бизнес учун қишлоқ хўжалигини кенгайтириш хизматлари ва бошқалар учун қулайлик, сифат ва арзонлик мавжуд. Бундан ташқари, аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш бўйича хизматларнинг салоҳияти яхшиланиши керак, улар ижтимоий ишчилар билан биргаликда аҳолининг заиф қатламлари орасида ўзини ўзи банд қилишини таъминлашни қўллаб-қувватлашга қаратилган дастурлар орқали такомиллаштирилиши зарур: хотин-қизлар, ёшлар, 50 ёшдан ошганлар, ёлғиз ота/оналар, ишсизлар, узоқ муддатли ишсизлар, ногиронлар, майда миллат вакиллари ва бошқалар (бундай гуруҳлар учун грантлар ва бизнесни қўллаб-қувватлаш хизматлари, масалан янги аёл тадбиркорлар учун ёрдамлар).

1. Хулоса

Тадбиркорлик, бошқалар қатори ўзини ўзи банд қилиш учун фойдали имкониятлардан фойдаланиш, камбағал ва заиф қатламларни ёллашга олиб келадиган мавжуд корхоналарнинг ўсишини рағбатлантириш ва бошқалар орқали иш жойларини яратиш орқали камбағалликни қисқартиришга ҳисса қўшиши мумкин. Шунинг учун тадбиркорликни бевосита ва билвосита қўллаб-қувватлаш камбағалликни қисқартириш ва камбағал ва заиф қатламларнинг турмуш тарзини яхшилашга ижобий таъсир кўрсатиши мумкин. Тадбиркорлик учун адолатли ва қулай ишбилармонлик муҳитининг мавжуд бўлиши, мавжуд иш жойини сақлаб қолиш ва янги иш ўринларини яратиш учун асос бўлиб, камбағаллар учун ҳам фойдали бўлади.

2.2 Перевести с Русского на Узбекский

Промышленность стройматериалов (производство цемента)

1. С 2013 года мировое потребление цемента остается примерно на одном уровне (чуть более 4 млрд. тонн в год). Цементная отрасль одной из первых осознала последствия изменения климата и необходимость уменьшить «углеродный след отрасли». В 1999 году десять ведущих цементных компаний учредили организацию «Инициатива по устойчивому развитию производства цемента» (Cement Sustainability Initiative, CSI) в качестве добровольной мировой программы под эгидой Всемирного совета предпринимателей по устойчивому развитию (World Business Council for Sustainable Development, WBCSD). В то время эти компании производили около трети от мирового производства цемента и работали на двух третях мировых цементных рынков.
2. **Альтернативные виды топлива.** В соответствии с «Дорожной картой технологий: переход на низко-углеродные технологии в цементной промышленности»²² выбросы CO₂ при сжигании альтернативных видов топлива обеспечивают 0,9 Гт CO₂, или 12 %, совокупного сокращения выбросов CO₂ к 2050 году во всем мире. Это эквивалентно 42% текущих прямых выбросов CO₂ от мирового производства цемента.
3. Уголь является топливом, наиболее широко используемым в производстве цемента (70%). Доля других ископаемых видов топлива, в том числе нефтяного кокса - 24%, а доля альтернативных видов топлива - чуть более 5%. CSI прогнозирует частичный переход на топливо с меньшим «углеродным следом», что позволит сократить его к 2050 году с 88 до 58 кг CO₂/ГДж, или на 34%.
4. **Перспективы цементной промышленности.** Годовая производственная мощность мировой цементной промышленности составляет 6,5 млрд. тонн. До 2030 года потребление останется в диапазоне 4,0-4,4 млрд. тонн в год. При этом рост спроса в результате урбанизации будет компенсироваться его снижением в результате замены бетона другими материалами. Таким образом, в целом **в цементной промышленности сохранится перепроизводство.**
5. Доля Китая в мировом потреблении цемента достигла пика в 2014 году (59%), а к 2018 году снизилась до 53%. Ожидается, что потребление в стране останется в диапазоне 2,0-2,3 млрд. тонн в год в течение 3-5 лет, и лишь в долгосрочной перспективе снизится примерно до половины этого уровня. К 2030 году доля Китая в мировом потреблении цемента уменьшится до 35%. Это снижение будет компенсировано **ростом в других странах**, особенно в Индии и странах Африки, где, по прогнозам, потребление к 2030 году почти удвоится.
6. **Эффективность.** Мировая цементная отрасль работает над сокращением выбросов более 20 лет в виде целей по снижению удельных выбросов относительно контрольных показателей 1990 года. В 2018 году эти цели были пересмотрены до дальнейшего сокращения на 24% к 2050 году.
7. Рычаги сокращения выбросов (**эффективность использования энергии, альтернативные виды топлива и доля клинкера в цементе**) освоены, однако между фактической эффективностью и лучшими практиками остается большой разрыв. Например, база данных CSI для ее членов показывает, что при среднем потреблении электроэнергии для производства клинкера 74 кВтч/т данный показатель варьируется от 60 кВтч /т в Индии до 85 кВтч /т в США (**лучшая практика - менее 45 кВтч /т**). То же самое относится и к потреблению тепловой энергии: среднее значение по базе CSI составляет 3512 МДж/т, а **для лучшей практики оно близко к 2750 МДж/т.**

²² Technology Roadmap: Low-Carbon Transition in the Cement Industry, разработана CSI и опубликована Международным энергетическим агентством (IEA) и WBCSD.

8. **Главная задача - новые технологии.** Декарбонизация цементного сектора представляет собой одну из самых сложных проблем при переходе к низко-углеродной экономике из-за выбросов, которых трудно избежать. Для их устранения нужны технологии улавливания, утилизации и хранения CO₂. Однако они не получили инвестиций, необходимых для обеспечения быстрого прогресса. Улавливание является проверенной, но дорогой технологией, а хранение CO₂ является дорогостоящим и географически ограниченным.

Основные свойства SSA - разложения временного ряда и его элементов

По сравнению с распространенными методами анализа временных рядов (Фурье, Лапласа, полиномиальными, вейвлетными) SSA - разложение использует в качестве функционального пространства векторы и пространства, полученные из частей самого ряда. В конечном счете, как показано в [3, 9], в этом разложении одновременно присутствуют три вида функций - экспоненты, полиномы и гармонические функции. Целью анализа является выделение из ряда идентифицируемых компонент различных процессов, сформировавших ряд.

1. Анализ начинается с выбора длины окна анализа L в зависимости от общей длины ряда N . В зависимости от свойств ряда и цели анализа целесообразно выбирать $L \leq N/2$ [3]. Далее операцией вложения с задержкой $\tau = 1, 2, \dots$ формируются $K = N - L + 1$ векторов, которые образуют так называемую траекторную матрицу (4). Отметим, что в [8, 9] используется транспонированная по отношению к (4) траекторная матрица, что не принципиально. Матрица является ганкелевой, т.е. ее элементы постоянны на диагоналях $i + j = \text{const}$. Имеется однозначное соответствие между временным рядом x_i и траекторной матрицей X . Ранг матрицы X не превышает величины $K = N - L + 1$, $d \leq K$. Траекторная матрица обладает свойством симметрии - транспонированная матрица X' так же является траекторной матрицей того же ряда, но с шириной окна $K = N - L + 1$.

2. Сингулярное разложение матрицы X по формуле (3) $X = U \cdot D \cdot V'$ позволяет получить элементарные матрицы X_j , $j = 1, 2, \dots, d$, по формуле

$$X_j = \sqrt{\lambda_j} \cdot U_j \cdot V_j^T,$$

λ_j , U_j , V_j - j -е собственное число и соответствующие левые и правые вектора собственные разложения, образующие "тройку" элементов, позволяющих восстановить элементарную матрицу. Ранг матриц X_j равен 1, при этом $X = \sum X_j$. Разделимость траекторной матрицы на элементарные матрицы тесно связана с вопросом о разделимости образующего его ряда на аддитивные компоненты, имеет важное значение для анализа составляющих его компонентов и не исследован до конца. В математике введены понятия "слабой" и "сильной" разделимости [8]. При наличии сильной разделимости элементарные матрицы X_j являются "почти" ганкелевыми²³, т.е. ее антидиагонали состоят из "почти" одинаковых чисел. В реальных условиях элементы антидиагоналей отличаются друг от друга и при сравнительно малых отличиях говорят о "слабой" разделимости. Для улучшения разделимости рядов применяют группировку троек и усреднение антидиагональных элементов матриц при восстановлении компонентов ряда.

3. Автокорреляционная траекторная матрица S (5) является квадратной $L \times L$ матрицей, ее правые и левые собственные матрицы сингулярного разложения равны, левая собственная матрица образует ортонормированное пространство матрицы, а векторы являются ортами этого пространства.

²³ Ганкелева матрица — это квадратная матрица порядка N в которой на всех диагоналях, перпендикулярных главной, стоят равные элементы: то есть в отличие от теплицевой матрицы ганкелева матрица всегда является симметричной.

4. Элементарные матрицы X_j по своей структуре близки к ганкелевым и, следовательно, несут в себе информацию о некотором временном ряде, который может быть просто восстановлен по форме. Информацию об амплитуде ряда несет в себе собственное число, соответствующее элементарной матрице.

5. Восстановленные аддитивные компоненты оригинального ряда без операции группировки несут в себе информацию о структуре ряда на основе длины отрезков ряда, составляющих траекторную матрицу и, соответственно, разные длины окна анализа L будут давать разную информацию. Выбор длины окна зависит от цели анализа. В литературе [4, 7-9] даются некоторые рекомендации. Часто целью анализа является выделение тренда, колебательных компонент и шума. Для этого рекомендуется использовать при ограниченной длине ряда N окно L с длиной, равной половине длины ряда. Для целей кластеризации ряда применяют окна с длиной намного меньше половины ряда.

6. Управляемыми параметрами в процессе SSA - анализа являются только длина окна анализа L и способ группировки собственных троек или элементарных матриц. Как правило, для временных рядов, полученных наблюдением естественных природных процессов, ранг (число собственных чисел, не равных нулю) траекторных матриц и матриц собственных векторов равен $d = \min\{L, N - L + 1\}$.

7. Формально, SSA - анализ оперирует с рядами, которые можно представлять в виде суммы полиномов, экспонент и гармонических функций [4].

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВОДОСБЕРЕЖЕНИЮ И ЭФФЕКТИВНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВОДНЫХ И ЗЕМЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ НЕЗАВИСИМО ОТ УРОВНЯ ДЕФИЦИТА ВОДЫ

Понятие «водосбережение» в орошаемом земледелии значительно шире, чем простое уменьшение объема воды, забираемого из источника. Система водосбережения включает в себя широкий круг вопросов: оптимизацию мелиоративных режимов на фоне дренажа и техники полива, агротехнические приемы, повышающие плодородие почв, совершенствование техники и технологии орошения и т. п. Целью водосбережения является обеспечение планируемой урожайности культур и, соответственно, прибыли при рациональном использовании оросительной воды.

Поверхностный способ орошения по бороздам предпочтителен в условиях подверженности почв засолению, так как он обеспечивает нисходящие токи воды и регулирует процессы засоления в вегетацию, снижая потери продуктивности культур от токсичного действия солей. Поэтому, улучшение технологии полива по бороздам актуально. Несмотря на то, что при оптимальной водообеспеченности растения в полной мере могут снабжаться водой, существуют следующие общие правила сбережения и эффективного водопользования при поверхностном способе полива:

- а) *Нормирование орошения в соответствии с потребностью растений, учет и контроль использованной воды;*
- б) *Соблюдение очередности полива между членами АВП согласно составленному графику;*
- в) *Применение различных приемов, направленных на экономию воды (поливное оборудование: трубки-сифоны, переносные пластиковые лотки САНИИРИ, экранирование борозд полиэтиленовой пленкой и др.)*
- г) *Внедрение мероприятий по сохранению влаги в почве (выравнивание поливного участка, мульчирование поверхности органическими остатками, окучивание растений);*
- д) *Соблюдение норм и правил агротехники, включая севообороты (чередование) и совместимость культур на грядках.*

Тестовое задание №3

3.1 Перевести с Английского на Узбекский

1. Poverty in Uzbekistan

Uzbekistan has been undergoing significant transformation since the change in the Presidential administration in December 2016. Many reforms have been introduced through multiple strategies, policies, concepts, laws and decrees. The country has embarked on structural reforms to strengthen the market economy, alongside currency and tax reforms, and systemic agricultural reforms. A range of measures have been taken to improve the business climate, stimulate entrepreneurship and formal employment, including among youth and women, as well as to attract investment and promote innovation. In healthcare, measures are being taken to improve the quality and accessibility of services through improving the financing and insurance system, stimulating private investment, improving the training and professional development of medical personnel, as well as developing medical science and the widespread introduction of e-health. Current reforms in the field of education include improving the quality and coverage of education at all levels, as well as encouraging an increase in public and private investments. Diplomatic ties with neighbours have improved including a positive impact on economic exchange across borders.

The country's long-term objective is to become a high middle-income country by 2030, therein doubling per capita income, as well as reducing poverty. With the poverty rate rising to 12-15% in 2020 in the wake of the COVID-19 pandemic²⁴, poverty reduction and enhanced well-being have been identified by the President as one of the key priorities for the country for the first time. As a way to identify the main issues and bottlenecks and elaborate comprehensive measures to fight poverty, the Government has elaborated the National Poverty Reduction Strategy 2021-2030.

The reforms in Uzbekistan are guided by the key principle that “Human Interests Are Above All,” which is closely aligned with the fundamental principle of United Nations Agenda 2030 for Sustainable Development of “Leaving No-one Behind.” Elaboration of policies to reduce poverty in the country coincides with the commitments made by the Government of Uzbekistan at the United Nations General Assembly meeting in 2015 to implement the 2030 Agenda. Moreover, poverty reduction is identified as Goal 1 within the national Sustained Development Goals (SDGs) which the Government adopted in October 2018 with the Resolution of the Cabinet of Ministers No. 841 “On measures to implement national goals and objectives in the field of sustainable development for the period until 2030”.

According to official statistics, Uzbekistan has made considerable progress in fighting poverty, which has more than halved since 2000, from 28% in 2000 to 11% in 2019. At the same time, regional disparities persist and are even getting wider year-to-year. (see chapter 2 below).

It is important to note that the existing approach to poverty measurement, which is based on cost of a minimum daily calorie consumption per person, measures food poverty, which is a measure of extreme poverty, and not usually considered suitable for a low-middle income country. It is thus no longer a good

²⁴ World Bank, 2020. Listening to the Citizens of Uzbekistan report

tool for policy-making purposes. Moreover the current methodology of data collection and poverty measurement do not allow for international comparison. For this reason, new approaches are currently being piloted which will allow the country : a) to calculate the extreme poverty rate based on the international poverty line (measured as people living on less than \$1.90 a day) (SDG indicator 1.1.1), as well as the poverty rate based on the international poverty line of \$3.20 for lower-middle income countries; b) to construct a multi-dimensional poverty index, which combines health, education and household income or expenditure indicators to capture the different dimensions of poverty (SDG indicator 1.2.2); and c) to calculate the national poverty level using a newly adopted measure of the minimum standard of living for the country (SDG indicator 1.2.1).

Following the strict lock-down measures imposed by the Government in 2020, half of all economic entities suspended their operations in the early phase of the pandemic. GDP declined to 1.6% in 2020 from 5.7 which was forecast in January, and there were notable declines in foreign trade, investment and remittances, all of which impact negatively on the economy and the poor in particular. The income per capita growth was flat while 1.3% of the population (or 448,000 people)²⁵, were estimated to have fallen into poverty due to the crisis.

Until very recently, it was assumed that economic growth, accompanied by appropriate demographic and political conditions, would reduce poverty. However, evidence from across the world shows that economic growth does not automatically translate into lower rates of poverty. A set of coordinated policy measures are required to ensure that the benefits of economic growth are felt by all, and to ensure that some parts of the population are not left behind. Poverty reduction is multidimensional in nature and there are many factors that either keep people in poverty or push back those who have escaped poverty. Therefore, the strategy envisages a broad range of measures aimed at promoting employment and entrepreneurial activities; improving human capital through addressing the quality of education and health service; improving access to public infrastructure and stemming environmental degradation. The aim is, through the combined impact of these measures, to provide sustainable long-term solutions which will allow the country to achieve SDG1 – end extreme poverty - by 2030

The Strategy also takes into consideration the socio-economic implications of the current COVID-19 crisis and its ongoing impact on poverty in the country. It incorporates measures that help to transform existing policies, systems and procedures in order to help households and individuals become resilient to the ongoing and future crises.

2. Poverty and poverty measurement in Uzbekistan

1. Introduction

This poverty assessment documents Uzbekistan's progress in reducing poverty over the period 2015 to 2019, based on data from the Household Budget Survey (HBS), other official surveys, administrative information from local communities and ministries and the specialized agencies, and data from the Listening to the Citizens of Uzbekistan survey.

²⁵ World Bank, 2020. Listening to the Citizens of Uzbekistan report

The assessment presents the main poverty trends and the profile of the poor, describing where they live, their access to basic services, patterns of consumption, sources of income, and other important dimensions of wellbeing. It also analyzes the key drivers of poverty reduction such as demographics, income growth, non-monetary dimensions of well-being, and social programs. Finally, it distills the key conclusions of the analysis presented. The main message is that analysis demonstrates that Uzbekistan faces both the urgent challenge of avoiding an increase in poverty due to the COVID-19 pandemic, and longer-term structural impediments to fully eradicating poverty and building a middle-class society.

Assessing performance from 2015 to 2019

Uzbekistan achieved slow but steady poverty reduction over the last two decades. World Bank estimates suggest that the most extreme forms of poverty²⁶ have fallen to negligible levels. Nonetheless, the pace of poverty reduction has been painfully slow for a country of Uzbekistan's income level and growth record. Furthermore, more ambitious thresholds for how poverty is defined – such that the minimum socially acceptable level of wellbeing increases together with the country's overall prosperity – are appropriate as Uzbekistan's economy expands. Using the Government's official national definition²⁷ of the low-income population, the poverty rate fell from nearly 28% in 2000 to 11% in 2019, with the pace of progress gradually slowing over time. Measured instead against the customary World Bank threshold (the Lower Middle-Income Country (LMIC) line of US\$3.2 per person per day in purchasing power parity (PPP) terms), Uzbekistan's poverty rate in 2018 stood at 9.5%.²⁸ These estimates are consistent with subjective self-classifications of households believing they are “poor” according to the results of the Listening to the Citizens of Uzbekistan (L2CU) survey.²⁹

Improvements in non-monetary dimensions of well-being, such as life expectancy and educational attainment, have also been recorded. From 2009 to 2018, Life expectancy rose more than 2 years, and infant mortality rate dropped by 16 infants per 1,000 births. The percentage of people older than 25 years old who completed at least post-secondary education increased from 51.9 in 2013 to 63.9 in 2018. The proportion of households using at least basic drinking water services increased from 67% in 2000 to 87% in 2019.

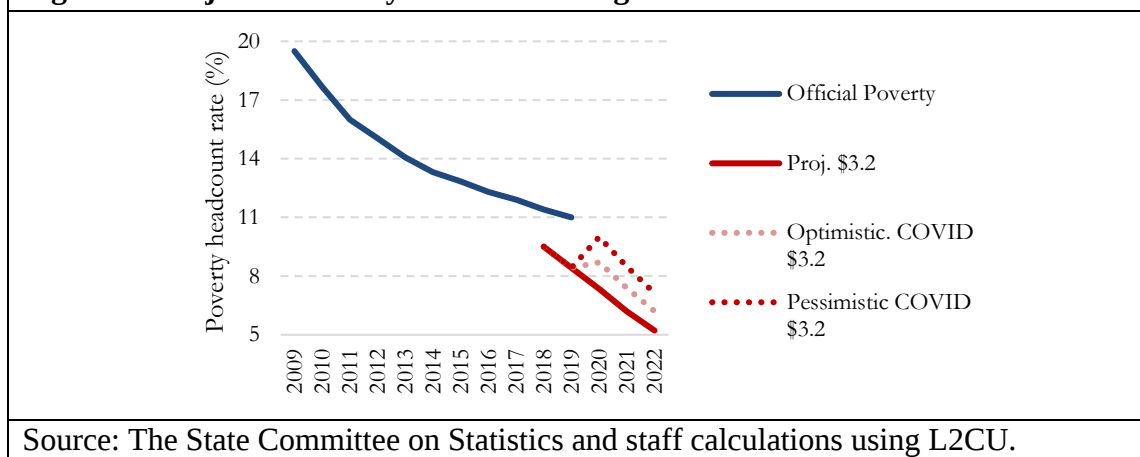
²⁶ Measured at US\$1.9 per person per day in 2011 PPP in terms of consumption.

²⁷ The Ministry of Economy measures poverty in terms of income requires for minimum food consumption of 2,100 kilocalories per person per day. This approach is currently under revision.

²⁸ In 2018, the poverty rate using the LMIC line (5.5 per person per day) – appropriate for the income level the country aspires to achieve by 2030—stood at 36.5% of the population.

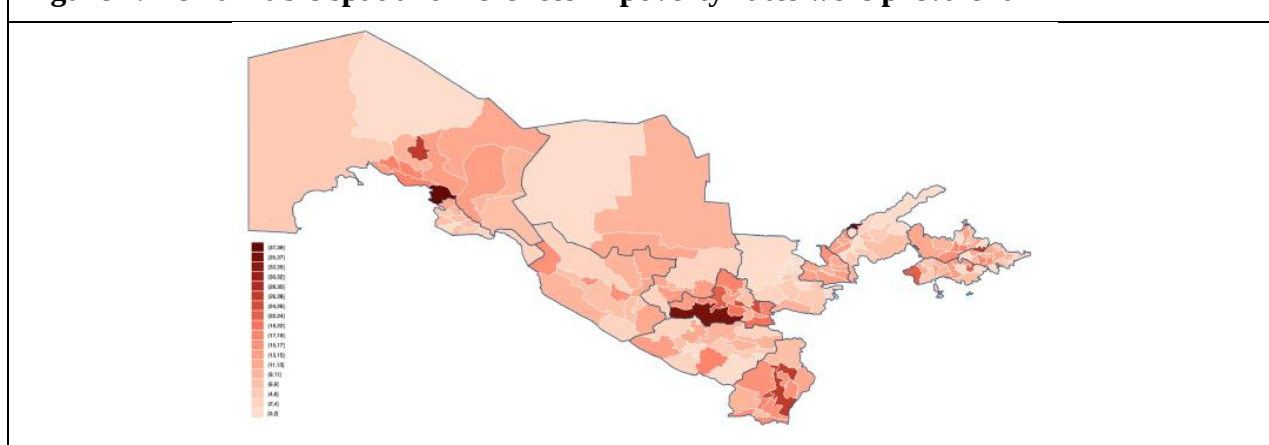
²⁹ In 2018 about 10% of L2CU respondents described their household as poor.

Figure 1: Projected Poverty Rates Following the COVID-19 Outbreak



Despite sustained improvements, remarkable spatial differences in poverty rates were prevalent. About 79% of poor people live in rural areas. The regions of Karakalpakstan, Samarkand, and Surkhondarya all have similar poverty rates (at above 15%), while the region of Samarkand held nearly 20% of the total poor people in 2018 due to its relatively large population³⁰.

Figure 2. Remarkable spatial differences in poverty rates were prevalent



Notes: Small area estimates are derived from survey responses in the L2CU baseline. WB calculations.

Progress in poverty reduction came to a sudden stop in early 2020 during the COVID-19 outbreak and is now going in reverse. While noting that estimates are highly subject to change in such an uncertain environment, the World Bank projects that the poverty rate rose to between 8.7 and 10% following the outbreak, compared to pre-COVID estimates of 7.4% – equivalent to between 0.45 and 0.88 million additional people in poverty. Most of the population in Uzbekistan subsists near the poverty line and are now at high risk of falling below it. More than half say they do not have savings and 40% that they could not currently pay an emergency expense of 100,000 Soum (\$9.8). As the impacts of the outbreak have laid bare, livelihoods are fragile, and most people remain vulnerable to shocks.

³⁰ Such regional rankings are very sensitive to the choice of poverty line.

3.2 Перевести с Узбекского на Английский

Миллий стратегиянинг мақсад ва вазифалари

Миллий стратегиянинг мақсади — давлатнинг коррупцияга қарши курашиш сиёсати самарадорлигини ошириш, жамиятда барчани коррупцияга қарши курашиш ҳаракатига жалб қилиш орқали коррупцияга нисбатан муросасизлик муҳитини яратиш ва Ўзбекистонда коррупция даражасини камайтириш ҳисобланади.

Миллий стратегия мақсадларига эришишда самарадорлик индикаторлари:

- давлат хизматларининг сифати;
- жамоатчиликнинг давлат ҳокимияти институтларига бўлган ишончи;
- аҳолининг ҳуқуқий онги ва ҳуқуқий маданияти даражаси;
- мамлакатнинг халқаро майдондаги ижобий имижини ошириш ва тегишли халқаро рейтинглардаги, шу жумладан “Transparency International” халқаро ноҳукумат ташкилотининг “Коррупцияни қабул қилиш” индексидаги Ўзбекистон рейтингини яхшилаш билан белгиланади.

Миллий стратегиянинг асосий вазифалари қуйидагилар ҳисобланади:

1) мамлакатни ижтимоий-иқтисодий ривожлантиришнинг устувор йўналишларини, умумэтироф этилган халқаро стандартлар ҳамда халқаро ташкилотлар ва экспертлар тавсияларини ҳисобга олган ҳолда миллий қонунчиликни такомиллаштириш;

2) Ўзбекистоннинг коррупцияга қарши курашиш соҳасидаги халқаро рейтинглар ва индекслар бўйича дунёдаги **50 та етакчи мамлакатлар қаторига киришини таъминлаш**;

3) давлат органлари фаолиятининг очиқлигини ва уларнинг ҳисобдорлигини таъминлаш, давлат бошқаруви тизимининг самарадорлигини ошириш, давлат органлари фаолиятида коррупциянинг олдини олишга доир тадбирларнинг амалга оширилиши юзасидан кўрилаётган чора-тадбирлар самарадорлигини баҳолаган ҳолда мунтазам равишда мониторинг ўтказиш орқали давлат бошқаруви соҳасида коррупциянинг олдини олиш;

4) коррупцияга қарши курашиш тўғрисидаги қонун ҳужжатларининг ижро этилиши устидан жамоатчилик назоратини амалга ошириш механизмларини такомиллаштириш;

5) устав жамғармасида давлат улуши бўлган ташкилотларда ва хусусий секторда коррупцияга қарши курашиш чораларини кучайтириш, шу жумладан, коррупцияга қарши курашиш “комплаенс-назорат” (compliance-control) тизимини жорий этиш ва унинг самарадорлигини мониторинг қилиш;

6) судларда ва ҳуқуқни муҳофаза қилиш органларда коррупцияни олдини олиш ва унга қарши курашиш;

7) аҳолининг ҳуқуқий онги ва ҳуқуқий маданиятини янада ошириш, жамиятда коррупцияга нисбатан муросасиз муносабатни кучайтириш;

8) коррупциянинг олдини олиш ва унга қарши курашиш соҳасида давлатлараро муносабатларни, халқаро ташкилотлар билан ўзаро ҳамкорлик алоқаларини уйғунлаштириш, коррупцияга қарши курашиш бўйича халқаро шартномавий органларнинг тавсияларини сифатли ва ўз вақтида бажариш мақсадида инновацион тамойилларни жорий этиш;

9) Коррупцияга қарши курашишда норматив-ҳуқуқий ҳужжатлар ва уларнинг лойиҳалари ҳамда инвестиция лойиҳаларини коррупцияга қарши экспертизаси самарадорлигини таъминлаш;

10) Давлат идоралари ва ташкилотларининг фаолияти шаффофлигини таъминлаш чораларини янада кучайтириш. Барча тизим раҳбарларининг коррупцияга қарши курашиш

соҳасидаги шахсий масъулиятини аниқлаш ва баҳолаб бориш мақсадида давлат органларида коррупция хавф-хатарларни ҳамда давлат бошқаруви соҳасида коррупциянинг олдини олиш бўйича фаолиятини **рейтинг баҳолаш** тартибини ишлаб чиқиш. Ушбу рейтинг натижаларини доимий эълон қилиб бориш.

V. Миллий стратегияни амалга оширишнинг асосий йўналишлари

1. Давлат бошқаруви соҳасидаги коррупцияни олдини олишга доир устувор йўналишлар:

давлат органлари фаолиятининг очиқлигини ва уларнинг ҳисобдорлигини таъминлаш, давлат бошқаруви тизимининг самарадорлигини ошириш, давлат органларининг, улар мансабдор шахсларининг ва бошқа ходимларининг ўз зиммасига юклатилган вазифаларни бажариши юзасидан масъулиятини кучайтириш;

коррупцияга қарши курашиш соҳасида давлат органларининг фаолияти устидан парламент ва жамоатчилик назоратини амалга ошириш;

давлат органларининг ва улар ходимларининг фаолиятида коррупцияга оид ҳуқуқбузарликларга йўл қўймаслик;

давлат органларининг мансабдор шахслари ва бошқа ходимлари томонидан ўз мансаб ёки хизмат мажбуриятларининг бажарилиши самарадорлиги мезонларини, стандартларини ва унинг сифатини баҳолаш тизимларини жорий этиш;

давлат органлари ходимларининг касбий ҳамда хизматдан ташқари фаолиятдаги одоб-ахлоқининг ягона принциплари ва қоидаларини белгиловчи одоб-ахлоқ қоидаларини самарали амалга ошириш;

давлат органлари ходимлари манфаатларининг тўқнашувини ҳал қилишнинг ташкилий-ҳуқуқий асосларини такомиллаштириш, уларга риоя этилиши юзасидан мониторинг ўтказилишини таъминлаш;

давлат органлари ходимларининг ҳуқуқий мақомини белгилаш, хизматни ўташнинг шаффоф тартибини ўрнатиш, шахсий ва касбий фазилатлар, очиқлик, беғаразлик, адолатлилик ва ҳолислик принциплари асосида танлов бўйича саралаш ҳамда хизматда кўтарилиш тизимини жорий этиш;

давлат органлари томонидан жисмоний ва юридик шахсларнинг мурожаатлари тўғрисидаги қонун ҳужжатлари талабларига риоя этилиши, мурожаатларнинг тўлиқ, ҳолисона ва ўз вақтида кўриб чиқирилиши, улар томонидан жисмоний ва юридик шахсларнинг бузилган ҳуқуқлари, эркинликларини тиклаш ҳамда қонуний манфаатларини ҳимоя қилиш бўйича ўз ваколатлари доирасида чоралар кўрилиши устидан назоратни таъминлаш;

давлат органлари фаолиятида коррупциянинг олдини олишга доир тадбирларнинг амалга оширилиши юзасидан ушбу органлар томонидан кўрилатган чора-тадбирлар самарадорлигини баҳолаган ҳолда мунтазам равишда мониторинг ўтказиш;

норматив-ҳуқуқий ҳужжатларнинг ва улар лойиҳаларининг коррупцияга қарши экспертизасини ташкил этиш;

давлат органларининг мансабдор шахслари ва бошқа ходимларининг самарали ижтимоий ҳимоя қилинишини, моддий таъминот олишини ва рағбатлантирилишини таъминлаш;

коррупцияга оид ҳуқуқбузарликларга қарши курашишнинг замонавий шакллари ва усулларида фойдаланиш, давлат органларининг техник таъминоти даражасини ошириш, уларнинг ишига замонавий ахборот-коммуникация технологияларини жорий этиш;

судларнинг мустақиллиги ва эркинлигини, улар фаолиятининг очиқлигини таъминлаш;

коррупция билан боғлиқ ҳуқуқбузарликлар тўғрисида хабар берган шахсларни ҳимоя қилишнинг самарали ташкилий-ҳуқуқий механизмларини жорий этиш;

коррупцияга қарши курашишнинг самарали жиноят-ҳуқуқий ва жиноят-процессуал механизмларини яратиш.

2. Ижтимоий-иқтисодий ривожланиш ва тадбиркорлик соҳасидаги коррупциянинг олдини олишга доир устувор йўналишлар:

маъмурий ва бюрократик тўсиқларни бартараф этиш, рўйхатга олиш, рухсат этиш ва лицензияга доир тартиб-таомилларни соддалаштириш ҳамда уларнинг тезкорлигини ошириш;

давлат органларининг назорат-текширув вазифаларини мақбуллаштириш, тадбиркорлик субъектларининг фаолиятини текшириш тизимини такомиллаштириш, уларнинг фаолиятига қонунга ҳилоф равишда аралаштиришга йўл қўймаслик;

давлат органлари ва тадбиркорлик субъектлари ўртасидаги ўзаро муносабатларнинг масофавий шакллари кенг жорий этиш;

тадбиркорлик фаолиятини олиб бориш учун тенг шарт-шароитлар яратиш ва инсофсиз рақобатга йўл қўймаслик;

давлат харидларининг самарали ҳуқуқий механизмларини жорий этиш, давлат харидларини жойлаштиришда ошкоралик, шаффофликни таъминлаш ҳамда рақобат муҳитини қўллаб-қувватлаш;

таълим, соғлиқни сақлаш, ижтимоий таъминот, коммунал хизмат кўрсатиш соҳасида ва ижтимоий-иқтисодий ривожланишнинг бошқа соҳаларида аҳоли учун адолатли шарт-шароитларни ҳамда тенг имкониятларни яратиш, коррупцияга оид ҳуқуқбузарликларга йўл қўймаслик;

нодавлат ташкилотларда коррупцияга қарши курашишнинг самарали механизмларини жорий этиш.

3. Аҳолининг ҳуқуқий онги ва ҳуқуқий маданиятини юксалтириш, жамиятда коррупцияга нисбатан муросасиз муносабатни шакллантириш бўйича устувор йўналишлар:

коррупциянинг хавф-хатарларини таҳлил қилиш асосида, аҳолининг кенг қатламларини хабардор қилиш ва ҳуқуқий билимларини ошириш мақсадида мақсадли тадбирларни амалга ошириш;

коррупцияга қарши курашиш тўғрисидаги қонун ҳужжатлари мазмун-моҳиятини тушунтиришга қаратилган ахборот маълумотларини тайёрлаш ва кенг тарқатиш, шу жумладан мавзуга оид видеороликлар яратиш, босма материалларни чоп этиш (плакатлар, рисоалар, буклетлар);

давлат органлари ва ташкилотларнинг масъул ходимлари томонидан ишга қабул қилинганидан сўнг ҳамда муайян вақт оралиғида, касбий одоб-ахлоқ қоидаларига риоя этиш, манфаатлар тўқнашувини бартараф қилиш ва коррупцияга қарши курашишнинг бошқа йўналишлари бўйича қисқа муддатли ўқув курсларини мажбурий равишда ўташ тартибини жорий этиш;

коррупцияга қарши курашиш бўйича узлуксиз таълим тизимини ривожлантириш, жамиятда қонунга ҳурматни шакллантиришнинг замонавий усуллари жорий этиш;

олий таълим муассасалари ҳамда давлат хизмати кадрларини, шу жумладан судьялар ва ҳуқуқни муҳофаза қилиш органлари ходимларини қайта тайёрлаш ва малакасини ошириш ўқув марказларида, шунингдек, мактабгача таълим ва умумтаълим муассасаларида, хусусан, академик лицей, техникум ва коллежларда коррупцияга қарши курашиш бўйича махсус ўқув курсларини жорий этиш;